

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **60 (1942)**

Heft 225

PDF erstellt am: **18.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Bern  
Montag, 28. September  
1942

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

Berne  
Lundi, 28 septembre  
1942

## Feuille officielle suisse du commerce · Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich,  
ausgenommen an Sonn- und Feiertagen

60. Jahrgang — 60<sup>me</sup> année

Paraît tous les jours,  
le dimanche et les jours de fête exceptés

N° 225

**Redaktion und Administration:**  
Erlingerstrasse 3 in Bern, Telefon Nr. (031) 21560  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden — Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreis für SHAB. (ohne Beilagen): Schweiz: Jährlich Fr. 22.30, halbjährlich Fr. 12.30, vierteljährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.50, ein Monat Fr. 2.50 — Ausland: Zuschlag des Portos — Preis der Einzelnummer 25 Rp. — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertions-tarif: 20 Rp. die ein-spaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 25 Rappen — Jahres-abonnementspreis für „Die Volkswirtschaft“: Fr. 4.70.

**Rédaction et Administration:**  
Erlingerstrasse 3, à Berne, Téléphone n° (031) 21560  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste — Prière de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus, mais au guichet de la poste — Prix d'abonnement pour la FOSC. (sans suppléments): Suisse: un an 22 fr. 30; un semestre 12 fr. 30; un trimestre 6 fr. 30; deux mois 4 fr. 50; un mois 2 fr. 50 — Etranger: Frais de port en plus — Prix du numéro 25 cts — Règle des annonces: Publicitas S.A. — Tarif d'insertion: 20 cts la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger 25 cts — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“ ou à „La Vita economica“: 4 fr. 70.

N° 225

**Inhalt — Sommaire — Sommario**

*Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale*

Abhanden gekommene Werttitel. Titres disparus. Titoli smarriti.  
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.  
Schwarzthorstrasse Bern AG.

*Mitteilungen — Communications — Comunicazioni*

Verfügung Nr. 20 des EVD und Verfügungen Nrn. 1 EI und 2 EI des KIAA über die Verwendung von elektrischer Energie. Ordonnance n° 20 du DEP et ordonnances n° 1 EI et 2 EI de l'OGIT concernant l'emploi de l'énergie électrique. Ordinanza N. 20 del DEP e ordinanze 1 EI e 2 EI dell'UGIL sull'uso dell'energia elettrica.  
Verfügung Nr. 10 K des KIAA betreffend die Ablieferung von Gummireifen und Luftschläuchen. Ordonnance n° 10 K de l'OGIT concernant la livraison obligatoire de bandages en caoutchouc et des chambres à air. Ordinanza N. 10 K dell'UGIL concernente la consegna dei copertoni di gomma e delle camere d'aria.  
Verfügung Nr. 4 des EVD betreffend Transport von Trauben und Kastanien. Ordonnance n° 4 du DEP concernant l'obligation du permis pour le transport des raisins et des châtaignes. Ordinanza N. 4 del DEP concernente il trasporto di uve e di castagne.  
Postcheckverkehr, Beiträge. Service des chèques postaux, adhésions.

**Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale**

**Abhanden gekommene Werttitel — Titres disparus — Titoli smarriti**

**Anrufe — Sommations**

Frau Laure Alice Tissot geb. Martin, in Basel, stellt an den hiesigen Richter das Gesuch, es möchte der Schuldbrief vom 12. Juli 1933, Grundbuchbelege E und D, Serie III, Nr. 6456, von Fr. 22 000, zugunsten der Ersparniskasse des Amtsbezirks Interlaken, haftend auf der Besetzung Grundbuchblatt Nr. 982 a in Wilderswil, der Gesuchstellerin gehörend, der vermisst wird, kraftlos erklärt werden. Das Kapital nebst Zins ist am 15. Juli 1934 bezahlt worden.

Gemäss Art. 870 ZGB. und Art. 981 ff. OR. wird der unbekannt Inhaber hiermit aufgefordert, den Schuldbrief binnen der Frist eines Jahres, vom ersten Erscheinen dieser Publikation im Schweizerischen Handelsamtsblatt an gerechnet, vorzulegen, widrigenfalls die Amortisation ausgesprochen wird. (W 331<sup>1</sup>)

Interlaken, den 21. September 1942.

Der Gerichtspräsident I. V.:  
Fischer.

Der Inhaber des vermissten Schuldbriefes für Fr. 1200 vom 6. Mai 1924, lastend auf Grundbuch Epsach Nr. 699, Eigentümer Fritz Märi, Rudolfs sel., von Epsach, gewesener Landwirt, zurzeit wohnhaft in Rechterswil, wird hiermit aufgefordert, denselben innert Jahresfrist dem Unterzeichneten vorzulegen, ansonst er kraftlos erklärt wird. (W 5<sup>1</sup>)

Solothurn, den 23. Dezember 1941.

Der Amtsgerichtspräsident von Bucheggberg-Kriegstetten:  
Dr. Rudolf Gassmann.

Der unbekannt Inhaber der altrechtlichen Kapitalverschreibung AW 10753, von Fr. 2000, ausgestellt am 30. Januar 1892 zugunsten des Heinrich Fuchs im Lauried, zu 5%, haftend auf Liegenschaft Assekuranz-Nr. 76, der Frau Witwe Theresia Bachmann und deren Söhne Kaspar und Andreas Bachmann, Unterfeld, in Steinhausen, wird hiermit aufgefordert, den Titel innert Jahresfrist von der ersten Auskündigung an der Gerichtskanzlei Zug vorzulegen, widrigenfalls derselbe als kraftlos erklärt würde.

Zug, den 24. September 1942.

Kantonsgerichtspräsident Zug:  
Dr. Friedr. Iten.

**Troisième insertion.**

Nous, président du Tribunal de première instance, ordonnons au détenteur inconnu des titres suivants:

1. une action Crédit suisse, valeur nominale fr. 500.—, n° 194479;  
2. une action Société de banque suisse, valeur nominale fr. 500.—, n° 4362, de les produire et de les déposer en notre greffe dans le délai d'un an à dater de la première insertion de la présente ordonnance, faute de quoi l'annulation en sera prononcée. F. III. (W 192<sup>1</sup>)

Tribunal de première instance de Genève:  
A. Fontana, président.

**Troisième insertion.**

Nous, président du Tribunal de première instance, ordonnons au détenteur inconnu des dix actions nominatives de fr. 500 chacune de la Nouvelle Compagnie d'Assurances et de Réassurances SA. à Genève (Cologne), au nom de M. Ralph Moor-Soldan, portant les n° 6436 à 6445, avec coupons n° 8 et suivants attachés, de les produire et de les déposer en notre greffe dans le délai de six mois à dater de la première insertion de la présente ordonnance, faute de quoi l'annulation en sera prononcée. M. III. (W 276<sup>1</sup>)

Tribunal de première instance de Genève:  
Ed. Barde, président p. d.

**Kraftloserklärungen — Annulations**

Das Obergericht des Standes Zürich, II. Kammer, hat mit Beschluss vom 15. September 1942 nach erfolglosem Aufruf den nachfolgend beschriebenen Schuldbrief als kraftlos erklärt:

Schuldbrief per Fr. 2000.— ursprünglich, datiert vom 18. April 1931, am 20. Oktober 1937 auf Fr. 1000.— reduziert, lautend auf Ernst Beerli, geb. 1907, Robenhausen-Wetzikon, zu Gunsten des Inhabers, lastend auf Wohnhaus Assekuranz Nr. 1058 and Schopf Assekuranz Nr. 1056 nebst Hofraum und Garten in Robenhausen (Grundprotokoll Wetzikon Bd. 23, pag. 173; heutige Schuldnerin: Frau Caterina Rigoni geb. Tumelero, geb. 1891, Ehefrau des Pietro Rigoni, Robenhausen-Wetzikon; heutiger Gläubiger Oskar Furrer-Bischof, Dübendorf). (W 335)

Hinwil, den 25. September 1942.

Im Namen des Bezirksgerichtes,  
der Gerichtsschreiber: Dr. Hans Pfenniger.

**Handelsregister — Registre du commerce — Registro di commercio**

**Bern — Berne — Berna**  
*Bureau Biel*

22. September 1942. Papeterie und Einrahmungen.  
R. Fehlbaum-Schweizer, in Biel. Inhaber dieser Einzelfirma ist Rudolf Fehlbaum, von Schüpfen, in Biel. Papeterie und Einrahmungen. Burggasse 3.

24. September 1942.  
Jura Kinderwagenfabrik G.m.b.H. (Jura Fabrique de voitures d'enfants s. à r. l.), in Biel (SHAB. Nr. 293 vom 13. Dezember 1940, Seite 2318). Der am 9. Dezember 1941 über die Gesellschaft eröffnete Konkurs ist am 22. September 1942 geschlossen worden. Die Firma wird im Handelsregister von Amtes wegen gelöscht.

24. September 1942. Gipserei und Malerei.  
René Favre, in Biel. Inhaber dieser Einzelfirma ist René-Georges Favre, von Chézard-St-Martin, in Biel. Gipserei und Malerei. Seilerweg 46.

*Bureau de Delémont*

23. septembre 1942. Marbrerie, sculpture.  
Fr. Brenzikofer, à Delémont. Le chef de la maison est Fritz Brenzikofer, de Niederhünigen, à Delémont. Marbrerie et sculpture. Rue Molière 7.

*Bureau Interlaken*

24. September 1942. Kosmetische Erzeugnisse, Haushaltsartikel.  
K. Randegger, Vertrieb kosmetischer Erzeugnisse, Haushaltsartikel, in Dürigen (SHAB. Nr. 190 vom 18. August 1942, Seite 1879). Diese Einzelfirma ist infolge Aufgabe des Geschäfts erloschen.

*Bureau de Saignelégier (district des Franches-Montagnes)*

24. septembre 1942. Boîtes de montres.  
Marc Erard, Le Noirmont, fabrication de boîtes de montres d'or (FOSC. du 15 février 1935, n° 38, page 409). Cette raison individuelle est radiée par suite de cessation de la fabrication.

**Luzern — Lucerne — Lucerna**

23. September 1942. Technische Apparate und Neuheiten.  
Stöckli & Co., in Ebikon. Unter dieser Firma sind Otto Stöckli, von Aristau, und Anton Jenni, von Entlebuch, beide wohnhaft in Ebikon, eine Kommanditgesellschaft eingegangen, welche mit dem 21. September 1942 begonnen hat. Otto Stöckli ist unbeschränkt haftender Gesellschafter; Anton Jenni ist Kommanditär mit dem Betrage von Fr. 2000, welche in Forderung besteht. An diesen ist Einzelpokura erteilt. Vertrieb technischer Apparate und Neuheiten.

**Solothurn — Soleure — Soletta**  
*Bureau Balsthal*

23. September 1942. Tuch, Spezereien, Wagnerei.  
A. Brunner-Boner, Tuch- und Spezereihandlung und Wagnerei, in Laupersdorf (SHAB. Nr. 281 vom 6. Juli 1905, Seite 1121). Diese Einzelfirma wird infolge Todes des Inhabers im Handelsregister gelöscht.

## Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

21. September 1942.

«Intérieur», Atelier für Innenarchitektur Lucy Sandreuter, Alois Zeler und Ernst Christen, in Basel (SHAB. 1942 I, Nr. 31, Seite 300). Aus der Kollektivgesellschaft ist Lucy Sandreuter ausgeschieden. Die Firma wird abgeändert in «Intérieur» Atelier für Innenarchitektur Alois Zeler und Ernst Christen.

21. September 1942. Erwerb von Bauland.

Holbelnplatz A.G., in Basel (SHAB. 1940 II, Nr. 176, Seite 1374). Erwerb des Baulandes Sektion II, Parzelle 279<sup>2</sup> usw. Zu weiteren Mitgliedern des Verwaltungsrates wurden gewählt: Fritz Sandmeier, von Seengen, in Basel, als Präsident, und Dr. Charles Edouard Bourcart, von und in Basel. Zu Prokuristen wurden ernannt: Adolf Vögelin, von und in Riehen, und Max Refer, von und in Basel. Alle Mitglieder des Verwaltungsrates zeichnen zu zweien unter sich oder je mit einem Prokuristen. Die Prokuristen führen die Unterschriften zusammen mit einem Mitglied des Verwaltungsrates. Der Verwaltungsrat René Cavin wohnt nun in Basel. Das Geschäftsdomizil befindet sich nunmehr Kaufhausgasse 7.

21. September 1942.

Aktiengesellschaft für Tabakverkauf, in Basel (SHAB. 1941 I, Nr. 87, Seite 714). Aus dem Verwaltungsrat ist John Peter Suter ausgetreten; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde in den Verwaltungsrat gewählt Karl Hans Hügler-Schober, von Basel, in Neu-Allschwil, Gemeinde Allschwil; er führt Einzelunterschrift.

21. September 1942.

Risi-Nahrungsmittelfabrik A.G., in Basel (SHAB. 1940 I, Nr. 93, Seite 743). In der Generalversammlung vom 18. September 1942 wurden die Statuten teilweise geändert. Die Änderung berührt die publizierten Tatsachen nicht.

21. September 1942. Chemisch-technische Produkte aller Art.

Depro A.G., in Basel (SHAB. 1942 II, Nr. 212, Seite 2063), Fabrikation und Handel in chemisch-technischen Produkten aller Art. In der Generalversammlung vom 18. September 1942 wurden die Statuten teilweise geändert. Die Änderung berührt die publizierten Tatsachen nicht.

21. September 1942.

Banga, Basler Molkerlei, in Basel (SHAB. 1942 I, Nr. 37, Seite 358). Die Einzelfirma erteilt Einzelprokura an Peter Banga-Diriwächter, von Münchenstein, in Basel.

22. September 1942. Handels- und Finanzgeschäfte.

Hansa Aktiengesellschaft, in Basel (SHAB. 1940 II, Nr. 273, Seite 2127/8), Betrieb von Handels- und Finanzgeschäften. In der Generalversammlung vom 18. September 1942 wurden die Statuten abgeändert. Die Aktien lauten nunmehr auf den Namen. Die übrigen Änderungen berühren die publizierten Bestimmungen nicht. Auf das Aktienkapital von Fr. 500 000 sind Fr. 100 000 einbezahlt. Der Verwaltungsrat Hans Freuler wohnt nun in Münchenstein.

22. September 1942. Bankgeschäft.

A. Sarasin & Cie., Kommanditgesellschaft, in Basel (SHAB. 1942 I, Nr. 82, Seite 830), Bankgeschäft. Die Prokura des Reinhard Tschopp-Kämpf ist erloschen.

23. September 1942. Elektro- und Radiomaterialien usw.

Remy Armbruster jr., in Basel (SHAB. 1930 II, Nr. 286, Seite 2496). Der Inhaber ändert die Firma ab in Remy Armbruster. Zweck der Firma ist nunmehr Engros-Handel in Elektro- und Radiomaterialien, Uebernahme von Vertretungen jeder Art.

23. September 1942.

Personalfürsorge der Firma Remy Armbruster. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 19. September 1942 eine Stiftung mit Sitz in Basel zur Fürsorge für die von der Stifterfirma bezeichneten Angestellten und ihre Angehörigen, insbesondere zum Schutz gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Invalidität und Tod. Der Stiftungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern. Die Mitglieder Remy Armbruster, Präsident, und Raymond Armbruster-Heitz, beide von Basel, in Binningen, führen Einzelunterschrift. Domizil: Holbeinstrasse 27.

23. September 1942.

Dorsch, Reisebureau Nord-Süd, Einzelfirma in Basel (SHAB. 1938 II, Nr. 193, Seite 1831). Der Inhaber erteilt Einzelprokura an seine Ehefrau Irmgard Dorsch-Moeller, deutsche Staatsangehörige, in Basel.

23. September 1942. Salatsaucen.

Primorprodukte Paul Widtmann, in Basel. Inhaber dieser Einzelfirma ist Paul Widtmann-Waser, von Schaffhausen, in Basel. Herstellung und Handel in Salatsaucen. Burgweg 4.

## St. Gallen — St-Gall — San Gallo

Berichtigung.

Frau Kellenberger, Möbelhaus «Blene», in Kronbühl, Gemeinde Wittenbach (SHAB. Nr. 222 vom 24. September 1942, Seite 2155). Die Firma lautet richtig: Frau Kellenberger, Möbelhaus «Blene».

22. September 1942. Holz, Kohlen.

G. Litscher, in St. Gallen. Inhaber dieser Firma ist Gallus Litscher-Ambrosini, von Sevelen, in St. Gallen. Holz- und Kohlenhandel; Oststrasse 25.

22. September 1942.

Fürsorgefonds der Gebrüder Grämiger Aktiengesellschaft, in Bazenheid, Gemeinde Kirchberg. Unter diesem Namen ist durch öffentliche Urkunde vom 28. August 1942 eine Stiftung nach Art. 80 ff. ZGB. errichtet worden. Sie bezweckt die Förderung der Wohlfahrt und die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Stifterin durch Bezahlung von einmaligen oder periodischen Unterstützungen: a) an Angestellte und Arbeiter in Notfällen; b) an Angestellte und Arbeiter, die alters- oder krankheits- halber ihren Dienst bei der Stifterin aufgeben müssen und ihren Lebensunterhalt nicht aus eigenen Mitteln bestreiten können; c) an Hinterbliebene von Angestellten und Arbeitern, die ihren Lebensunterhalt nicht aus eigenen Mitteln bestreiten können. Einziges Organ der Stiftung ist ein

dreigliedriger Stiftungsrat, der die Stiftung nach aussen vertritt. Je zwei Mitglieder desselben führen die Unterschrift kollektiv. Gegenwärtig gehören dem Stiftungsrat an: Dr. med. Armin Hardegger-Grämiger, von Gams, in Bütschwil, Präsident; Albert Grämiger-Leuw, von Kirchberg (St. Gallen), in Bazenheid, Gemeinde Kirchberg, und Karl Nussbaumer, von Schweizersholz (Thurgau), in Bazenheid, Gemeinde Kirchberg. Geschäftslokal: Bahnhofstrasse.

22. September 1942. Stickereikarten.

Albert Schafflitzel, Vertretungen in kosmetischen und Haushaltsartikeln, in Mogelsberg (SHAB. Nr. 306 vom 31. Dezember 1937, Seite 2904). Der Firmainhaber heisst infolge Wiederverhehlung: Albert Schafflitzel-Grundlehner. Das Geschäftslokal befindet sich: Bahnhof-Hoffeld. Die Natur des Geschäftes wird abgeändert in: Stickereikartenfabrikation.

22. September 1942. Knabeninstitut.

Aktiengesellschaft Dr. Schmidt Institut, Aktiengesellschaft, mit Sitz in St. Gallen (SHAB. Nr. 173 vom 26. Juli 1940, Seite 1351). Der Präsident Prof. Walter Paul Buser ist infolge Todes aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Zum Präsidenten wurde gewählt der bisherige Vizepräsident Otto Karl August Gademann, und zum Vizepräsidenten das bisherige Verwaltungsratsmitglied Dr. phil. Karl Emanuel Lusser. Neu wurde in den Verwaltungsrat gewählt Hulda Buser, von Zuzgen (Basel-Land), in Teufen. Die Mitglieder des Verwaltungsrates zeichnen kollektiv zu zweien.

## Tessin — Tessin — Ticino

## Ufficio di Locarno

2 settembre 1942. Prodotti chimici.

Lautenberg & Ci, in Locarno. Società in accomandita, acquisto ed esercizio della fabbrica prodotti chimici già «La Monda S.A.», in Locarno (FUSC. del 19 dicembre 1939, n° 299, pagina 2520). A seguito dell'avvenuto decesso del socio accomandante Max Emden, accomandita fr. 50 000 è subentrato al suo posto il di lui figlio ed unico erede Hans Erich Emden, di nazionalità cilena, con domicilio a Rio de Janeiro. La società continua invariata a termini dell'art. 619 del CO.

## Ufficio di Lugano

16 settembre 1942. Vini.

Scaler & Bruhin, in Lugano. Sotto questa ragione sociale si è costituita una società in nome collettivo fra Stephan Scaler fu Camillo, di nazionalità italiana, domiciliato a Goldau, e Franz Bruhin fu Franz, da Zurigo, in Davos-Platz. La società ha avuto inizio il 12 settembre 1942 e si occupa di importazione e commercio di vini. Corso Pestalozzi 6, presso l'avv. Brenno Galli.

## Distretto di Mendrisio

23 settembre 1942. Vini, liquori.

Giuseppina Botta e Figlio, vini e liquori all'ingrosso, in Mendrisio (FUSC. del 28 aprile 1942, n° 96, pag. 967). La ditta notifica di aver conferito la firma sociale al socio Alfredo Botta che firmerà collettivamente col socio Giuseppina Botta. Alfredo Botta essendo minorene la delegazione tutoria di Mendrisio ha dato il consenso all'iscrizione ed ha nominato quale suo curatore Guido Botta fu Giuseppe, da Genestrerio, in Mendrisio, che già esercita la patria potestà.

## Waadt — Vaud — Vaud

## Bureau de Lausanne

23 septembre 1942. Publicité.

Ch. Arragon et J. Baumgartner, à Lausanne, société en nom collectif, service de publicité à l'enseigne «Publi-Record» (FOSC. du 28 mai 1942). Les bureaux sont transférés: Bel-Air Métropole 1.

## Bureau de Nyon

23 septembre 1942. Toutes opérations commerciales, etc.

Th. Mühlethaler S.A. (Th. Mühlethaler A.G.) (Th. Mühlethaler Co Ltd.), société anonyme dont le siège est à Nyon (FOSC. du 21 juin 1934, page 1705). Dans leur assemblée du 9 juin 1942, les actionnaires ont appelé aux fonctions d'administrateurs Wolfhart Burgi, de et à Berne, et Alfred Gonet, de Vuarrens, à Prangins, en remplacement de Théodore Henny et Auguste Dufour-Nicollier, dont les signatures sont radiées. La société est engagée par la signature individuelle de l'un des deux administrateurs-délégués ou par la signature collective de deux administrateurs.

## Bureau de Vevey

22 septembre 1942. Classeurs, etc.

E. Messerli, à Vevey. Le titulaire est Ernest Messerli, fils de Rodolphe, de Rüeggisberg (Berne), à Vevey. Classeurs «Cora» et autres articles similaires. Rue des Chenevières 12 a.

22 septembre 1942.

Société Immobilière de la Place de l'Ancien Port, Vevey, société anonyme avec siège à Vevey (FOSC. du 9 janvier 1940, n° 6, page 57). Dans son assemblée générale du 31 août 1942, la société a procédé à une révision de ses statuts et les a notamment adaptés aux dispositions légales actuelles. Cette révision statutaire apporte les modifications suivantes aux faits publiés à ce jour: Le capital social a été augmenté et porté de 45 000 fr. à 50 000 fr. par l'émission de cinq actions nouvelles de 1000 fr. chacune, nominatives, entièrement libérées. Le capital actuel est ainsi de 50 000 fr. Il est divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, nominatives et entièrement libérées. Les publications de la société sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. Le but de la société est l'exploitation de l'immeuble qu'elle possède à Vevey, sis Place de l'Ancien Port 12. La révision a porté, en outre, sur d'autres points des statuts non soumis à publication. La société sera dorénavant engagée par la signature collective de deux administrateurs ou d'un administrateur et du secrétaire. Les administrateurs: Werner Tobler et Henri Paschoud (déjà inscrits) posséderont désormais la signature collective.

## Bureau d'Yverdon

23 septembre 1942. Menuiserie en bâtiment, pompes funèbres.

Emile Geneux, à Yverdon. Le chef de la maison est Emile Geneux, de Ste-Croix, à Yverdon. Menuiserie en bâtiment, pompes funèbres, Rue du Valentin 34.

Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel  
Bureau de La Chaux-de-Fonds

22 septembre 1942. Immeubles.,  
Chapelle 4 S. A., société anonyme immobilière ayant son siège à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 16 juin 1934, n° 138). Dans son assemblée générale extraordinaire du 28 janvier 1942, la société a été déclarée dissoute. La liquidation complète étant terminée, cette raison est radiée.

Genf — Genève — Ginevra

22 septembre 1942. Opérations commerciales et financières, etc.  
Sapex S. A., à Genève (FOSC. du 14 mars 1936, page 643). Adresse de la société: Rue du Stand 54 (bureaux de Propaga, Société Anonyme).

22 septembre 1942. Edition de journaux périodiques, etc.  
Propaga, Société Anonyme, à Genève (FOSC. du 3 février 1939, page 245). Locaux de la société: Rue du Stand 54.

22 septembre 1942.  
Société immobilière Délices-Grande-Vue, à Genève, société anonyme (FOSC. du 10 février 1940, page 270). Arthur Privat, de et à Genève, a été nommé unique administrateur avec signature individuelle. L'administrateur Robert Tournaire, dont les fonctions ont pris fin, est radié et ses pouvoirs sont éteints. Adresse de la société: Place Longemalle 1 (bureau d'Arthur Privat).

22 septembre 1942.  
Xarax, Société Anonyme d'Affaires et Représentations, à Genève (FOSC. du 28 juillet 1936, page 1832). Cette raison sociale est radiée d'office en application des dispositions de l'art. 89 de l'ORC. (Décision de l'Autorité de surveillance du 14 septembre 1942).

22 septembre 1942. Ganterie et bonneterie.  
Société anonyme de l'Ancienne maison DeVaud, Kunstlé & Co, à Genève, société anonyme (FOSC. du 3 juillet 1941, page 1295). La société a, dans son assemblée générale extraordinaire du 8 août 1942, adopté de nouveaux statuts adaptés à la législation nouvelle, qui modifient les faits antérieurement publiés sur le seul point suivant: La société est administrée par un conseil d'administration composé d'un ou de plusieurs membres. Le capital social de 960 000 fr. est entièrement libéré. L'administrateur Fernand DeVaud, décédé, est radié et ses pouvoirs sont éteints. Le conseil d'administration est composé de: Edouard Folliet, président (inscrit), actuellement domicilié à Vézenais, commune de Collonge-Bellerive; Marcel Devaud (inscrit), nommé secrétaire, et Joseph Kunstlé (inscrit), lesquels signent individuellement.

23 septembre 1942. Spiritueux, vins apéritifs.  
E. Reynaud, à Genève, fabrication et commerce de spiritueux et vins apéritifs (FOSC. du 22 septembre 1942, page 2135). La raison est radiée ensuite d'association du titulaire. Son actif et son passif sont repris par la société en nom collectif «Etienne Reynaud & fils», à Genève, ci-après inscrite.

23 septembre 1942. Vins, vins de liqueurs, etc.  
Etienne Reynaud & fils, à Genève. Etienne Reynaud et son fils Henry-Jean Reynaud, tous deux de nationalité française, domiciliés à Marseille (France), ont constitué sous cette raison sociale une société en nom collectif qui a commencé le 21 septembre 1942 et qui a repris l'actif et le passif de la maison «E. Reynaud», à Genève, ci-dessus radiée. La société confère procuration individuelle à Pierre L'Huillier, de et à Genève. Commerce de vins, de vins de liqueurs, de rhums et la fabrication de vins apéritifs et de spiritueux de toute nature. Rue Malatrex 12.

23 septembre 1942. Régie, etc.  
Arnold Pilet, à Genève, régie, achat et vente d'immeubles, gestions d'affaires et de fortunes (FOSC. du 28 janvier 1939, page 206). Les bureaux ont été transférés: Boulevard Georges-Favon 18.

23 septembre 1942.  
Société Immobilière Croix d'Or 9, à Genève, société anonyme (FOSC. du 27 mars 1939, page 633). Georges Folly, de Courtaman (Fribourg), à Genève, a été nommé unique administrateur avec signature individuelle. L'administrateur Pierre Burnat dont les fonctions ont pris fin, est radié et ses pouvoirs sont éteints.

23 septembre 1942.  
Garage de Montchoisy S. A. Genève, à Genève (FOSC. du 22 novembre 1932, page 2723). Le conseil d'administration est actuellement composé de Jean-Jacques Honegger (inscrit), nommé président et Albert Nobile, de et à Genève, secrétaire, lesquels engagent la société par leur signature sociale individuelle.

23 septembre 1942. Société immobilière.  
Société Villa Riante Plage, à Anières, société anonyme (FOSC. du 15 mars 1933, page 628). John Capoduro, de et à Genève, a été nommé unique administrateur avec signature individuelle Marie-Valentine Bron, administrateur démissionnaire, est radiée et ses pouvoirs sont éteints. Domicile de la société à Anières: Villa Riante Plage, chez Ernest Baumann. Siège administratif à Genève: Avenue Pictet de Rochemont 33, chez John Capoduro.

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances

Schwarzthorstrasse Bern AG.

Herabsetzung des Grundkapitals und Aufforderung an die Gläubiger  
gemäss Art. 733 OR.

Erste Veröffentlichung.

Die Aktiengesellschaft Schwarzthorstrasse Bern AG. mit Sitz in Bern hat in der Generalversammlung vom 21. September 1942 beschlossen, das Aktienkapital von Fr. 147 200, um 55%, d. h. auf Fr. 66 240 herabzusetzen. Gemäss Art. 733 Obligationenrecht wird hiermit den Gläubigern bekanntgegeben, dass sie binnen zwei Monaten von der dritten Bekanntmachung hinweg, d. h. bis zum 1. Dezember 1942, unter Anmeldung ihrer Forderungen Befriedigung oder Sicherstellung verlangen können. Diese Anmeldungen sind an Notar Hans Marti, Marktgasse 11 in Bern, zu richten.

Bern, den 24. September 1942.

(AA. 155\*)

Namens der Verwaltung:  
Marti, Notar.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Verfügung Nr. 20 des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements  
über einschränkende Massnahmen für die Verwendung von festen und  
flüssigen Kraft- und Brennstoffen sowie von Gas und elektrischer Energie

(Verwendung von elektrischer Energie)

(Vom 23. September 1942)

Das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement, gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 18. Juni 1940 über einschränkende Massnahmen für die Verwendung von festen und flüssigen Kraft- und Brennstoffen sowie von Gas und elektrischer Energie, verfügt:

Art. 1. Das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt ist ermächtigt, alle erforderlichen Anordnungen zu treffen, die geeignet sind, den Verbrauch elektrischer Energie an die Produktion anzupassen und die vollständige und rationelle Ausnutzung der erzeugten Energie sowie der vorhandenen Wasserkraftanlagen und der Anlagen zur kalorischen Kräfteerzeugung zu ermöglichen.

Es kann insbesondere auch Elektrizitätswerke zu Energielieferungen an Dritte, zu gegenseitigen Aushilfslieferungen, zum Transit sowie zum Abtausch von elektrischer Energie verpflichten.

Art. 2. Konzessionsbestimmungen, reglementarische Vorschriften, vertragliche Abmachungen sowie Vereinbarungen über die Abgrenzung der Absatzgebiete, die mit den Bestimmungen dieser Verfügung und den gestützt darauf erlassenen Ausführungsvorschriften sowie den auf Grund dieser Verfügung getroffenen Massnahmen des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes oder der von ihm beauftragten Stellen im Widerspruch stehen, sind während der Gültigkeitsdauer dieser Verfügung unwirksam.

Art. 3. Die Verbraucher und Wiederverkäufer, deren Belieferung mit elektrischer Energie gemäss dieser Verfügung eingeschränkt wird, haben Anspruch auf Anpassung ihrer entgeltlichen Leistung.

Art. 4. Die Beschränkungen in der Abgabe und im Verbrauch von elektrischer Energie gemäss dieser Verfügung begründen keinen Anspruch auf Mehrzuteilung von flüssigen, gasförmigen oder festen Brennstoffen.

Art. 5. Das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt wird ermächtigt, Kontrollmassnahmen anzuordnen, Erhebungen durchzuführen und Elektrizitätswerke, Wiederverkäufer und Verbraucher zur Führung von Kontrollen und Büchern sowie zu periodischen Meldungen anzuhalten.

Art. 6. Jedermann ist gehalten, den mit der Kontrolle beauftragten Stellen alle erforderlichen Auskünfte zu erteilen und auf Verlangen zu belegen.

Die Kontrollorgane sind befugt, soweit dies zur Ausführung der Kontrolle notwendig ist, Werke, Fabrikations-, Lager-, Geschäftsräumlichkeiten und dergleichen zu betreten, Einsicht in alle vorhandenen Unterlagen zu nehmen und sich ihrer nötigenfalls zu versichern sowie die für Auskünfte in Betracht kommenden Personen einzuvernehmen.

Die Kantone sind gehalten, die notwendige polizeiliche Hilfe zu leisten. Bei Wiederhandlungen gegen diese Verfügung und die gestützt darauf erlassenen Ausführungsvorschriften und Einzelweisungen sowie in Fällen, wo die Beteiligten durch ihr Verhalten eine Kontrolle veranlasst haben, gehen die Kosten zu Lasten der fehlbaren Personen und Unternehmungen.

Art. 7. Die Kontrollorgane sind verpflichtet, über die gemachten Feststellungen und Wahrnehmungen Verschwiegenheit zu beobachten. Vorbehalten bleibt die Berichterstattung an die zuständige Stelle.

Art. 8. Wiederhandlungen gegen diese Verfügung sowie die gestützt darauf erlassenen Ausführungsvorschriften und Einzelverfügungen werden gemäss Bundesratsbeschluss vom 24. Dezember 1941 über die Verschärfung der kriegswirtschaftlichen Strafbestimmungen und deren Anpassung an das Schweizerische Strafgesetzbuch bestraft.

Unabhängig vom Strafverfahren kann der Wiederhandelnde ganz oder teilweise von der Belieferung mit elektrischer Energie ausgeschlossen werden. Das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt ist ermächtigt, alle für die Durchführung dieser Sanktion geeigneten Massnahmen zu treffen. Es kann insbesondere verfügen, dass Apparate, wie Heizöfen und Warmwasserspeicher, die entgegen den Vorschriften verwendet werden, plombiert oder vorübergehend in Gewahrsam genommen werden.

Der Entzug allfälliger Bewilligungen und die vorsorgliche Schliessung von Geschäften, Fabrikationsunternehmen und andern Betrieben bleiben vorbehalten.

Art. 9. Diese Verfügung tritt am 5. Oktober 1942 in Kraft. Das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt ist mit dem Erlass der Ausführungsvorschriften und mit dem Vollzug beauftragt. Es kann seine Befugnisse seiner Sektion für Elektrizität übertragen. Die Kantone, die zuständigen Organisationen der Wirtschaft und die Elektrizitätswerke können zur Mitarbeit herangezogen werden.

Mit dem Inkrafttreten dieser Verfügung wird die Verfügung Nr. 16 des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements, vom 3. November 1941, über einschränkende Massnahmen für die Verwendung von festen und flüssigen Kraft- und Brennstoffen sowie von Gas und elektrischer Energie (Einsparung im Elektrizitätsverbrauch) aufgehoben. Die während der Gültigkeitsdauer der genannten aufgehobenen Verfügung Nr. 16 eingetretenen Tatsachen werden noch nach deren Bestimmungen beurteilt.

225. 28. 9. 42.

Verfügung Nr. 1 El des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes  
über die Verwendung von elektrischer Energie

(Industrie und Gewerbe)

(Vom 24. September 1942)

Das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt, gestützt auf die Verfügung Nr. 20 des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements, vom 23. September 1942, über einschränkende Massnahmen für die Verwendung von festen und flüssigen Kraft- und Brennstoffen sowie von Gas und elektrischer Energie, verfügt:

**Art. 1. Allgemeines.** Der Verbrauch elektrischer Energie der industriellen und gewerblichen Betriebe wird bis auf weiteres gemäss den nachstehenden Bestimmungen eingeschränkt.

Als Basisverbrauch des einzelnen Betriebes im Sinne der nachstehenden Bestimmungen gilt der mittlere Monatsverbrauch während der Monate Oktober 1940 bis März 1941, als Monatskontingent die Anzahl Kilowattstunden (kWh), über die der einzelne Betrieb pro Monat im Winter 1942/43 verfügen kann.

**Art. 2. Ausnahmen.** Von den Einschränkungen gemäss Art. 3 bis 6 sind bis auf weiteres ausgenommen:

- Bäckereien, die nur über eine elektrische Backeinrichtung verfügen und deren Verbrauch hauptsächlich zur Herstellung von Brot dient;
- Getreidemöhlen, sofern sie für die Bedürfnisse der menschlichen Ernährung arbeiten;
- Grastrocknungsanlagen, die nur elektrisch betrieben werden können; das Lieferwerk ist jedoch berechtigt, die Belieferung des Betriebes von 07.00 bis 12.00 Uhr an Werktagen einzustellen.
- Dörr-, Kühl- und ähnliche Betriebe, die der Verarbeitung und Lagerung von Frischobst und Frischgemüsen dienen, sowie alle Kühlanlagen für Nahrungsmittel;
- Pumpenanlagen, zur Frischwasserversorgung, zur Entwässerung von Bau- und Arbeitsstellen, von Kulturland usw.;
- militärische Objekte und Baustellen sowie Wacht- und Kommandoposten für Militär, Luftschutz und Polizei.

**Art. 3. Betriebe mit über 6000 kWh Quartalsverbrauch.** Den Betrieben, deren Gesamtverbrauch (ohne Elektrokessel und Raumheizung) im IV. Quartal 1940 oder im I. Quartal 1941 oder im II. Quartal 1942 6000 kWh überschritten hat, wird vom Lieferwerk ein Monatskontingent zugeteilt.

Das Lieferwerk setzt das Monatskontingent gestützt auf den Basisverbrauch, den Verbrauch elektrischer Energie pro beschäftigte Arbeitskraft und die kriegswirtschaftliche Bedeutung des Betriebes gemäss den Weisungen der Sektion für Elektrizität des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes (hinfort Sektion genannt) fest.

Beschwerden gegen die Festsetzung des Monatskontingentes sind mit dem Zuteilungsbogen dem Lieferwerk einzureichen, das diese an die Sektion weiterleitet.

**Art. 4. Betriebe bis zu 6000 kWh Quartalsverbrauch.** Für Betriebe, deren Gesamtverbrauch (ohne Elektrokessel und Raumheizung) weder im IV. Quartal 1940 noch im I. Quartal 1941 noch im II. Quartal 1942 6000 kWh überschritten hat, beträgt das Monatskontingent 90% des Basisverbrauchs.

Sofern der mittlere Monatsverbrauch des II. Quartals 1942 dieser Betriebe grösser war als der Basisverbrauch, darf das gemäss Abs. 1 dieses Artikels festgesetzte Monatskontingent um 50% des Mehrverbrauchs erhöht werden.

Die Betriebe haben das ihnen zustehende Monatskontingent selbst zu berechnen. Bestehen Zweifel über die Höhe des Basis- und Mehrverbrauchs oder fehlen die notwendigen Angaben hierüber, so ist der Betrieb verpflichtet, das Monatskontingent durch das Lieferwerk bestimmen zu lassen.

Die Einhaltung dieser Bestimmungen wird durch das Lieferwerk gemäss den Weisungen der Sektion kontrolliert.

Die Sektion und, mit deren Ermächtigung, das Lieferwerk können auf begründetes Gesuch hin Ausnahmen von den Vorschriften dieses Artikels gestatten. Gesuche sind dem Lieferwerk einzureichen, das diese mit seinem Gutachten gegebenenfalls an die Sektion weiterleitet.

**Art. 5. Betriebe mit eigener Wasserkraft und Fremdenergiebezug.** Für Betriebe, die ihren Bedarf teilweise durch eigene Wasserkraft decken, richtet sich der zulässige Gesamtverbrauch (ohne Elektrokessel und Raumheizung) nach den Bestimmungen der Art. 3 und 4. Die Betriebe können die zur Erreichung des Monatskontingentes gegebenenfalls notwendige Ergänzungsenergie beziehen. Ueberschreitet jedoch die Elektrizitätserzeugung aus eigener Wasserkraft das Monatskontingent, so ist der Rest an das Lieferwerk abzugeben, und dieses ist verpflichtet, ihn aufzunehmen.

Für Betriebe mit eigener Wasserkraft, die selbst Wiederverkäufer sind, bestimmt sich das Monatskontingent des eigenen Fabrikbetriebes gemäss Art. 3 und 4.

Der Verbrauch dieser Betriebe wird anlässlich der Werkkontrolle durch die Sektion kontrolliert.

**Art. 6. Unterschreitung und Ueberschreitung der Monatskontingente.** Verbraucht ein Betrieb sein Monatskontingent nicht voll, so kann er den Rest im nächstfolgenden Monat nachbezichen.

Ueberschreitet ein Betrieb sein Monatskontingent, so wird er vom Lieferwerk darauf aufmerksam gemacht, und der Mehrbezug wird vom Kontingent des nächstfolgenden Monats in Abzug gebracht. Wird auch das gekürzte Monatskontingent nicht eingehalten und besteht keine Gewähr, dass der Betrieb den noch bestehenden Mehrbezug innerhalb der ersten 10 Tage des nächstfolgenden Monats einspart, so ist das Lieferwerk verpflichtet, die Hauptverbrauchsobjekte abzuschalten und den fehlbaren Betrieb der Sektion zu melden. Strom für Licht und sonstige Hilfszwecke werden ihm jedoch belassen, soweit Gewähr dafür besteht, dass der Hauptverbrauch stillgelegt ist. Die Hauptverbrauchsobjekte dürfen erst wieder eingeschaltet werden, nachdem der Betrieb Massnahmen getroffen hat, die Sicherheit bieten, dass das gekürzte Kontingent nicht mehr überschritten wird.

Unabhängig von den vorstehenden Sanktionen sind die Strafbestimmungen anwendbar (Art. 11).

**Art. 7. Wochenendenergie für industrielle Warmzwecke.** Stellt ein Betrieb einen Teil seines Verbrauchs von Werktagen auf das Wochenende um, so wird der am Wochenende über den bisherigen Verbrauch hinausgehende Mehrverbrauch nicht auf das Monatskontingent angerechnet.

**Art. 8. Elektrokessel.** Jeder Verbrauch elektrischer Energie in Elektrokesseln, sei es aus Fremdenergiebezug oder Eigenerzeugung, ist nur mit

Bewilligung gestattet. Bewilligungen für Anlagen von 200 Kilowatt (kW) und mehr sind bei der Sektion, für kleinere Anlagen beim Lieferwerk einzuholen.

**Art. 9. Raumheizung.** Für die elektrische Raumheizung gelten die jeweils für Bureaux und Verwaltungen erlassenen Vorschriften.

**Art. 10. Neuanschlüsse.** Neuanschlüsse von Motoren und anderen elektrischen Verbrauchsapparaten mit einem Anschlusswert von 50 kW und mehr bedürfen einer Bewilligung der Sektion. Gesuche sind an das Lieferwerk zu richten, das sie mit seinem Gutachten an die Sektion weiterleitet.

**Art. 11. Strafbestimmungen.** Widerhandlungen gegen diese Verfügung sowie die gestützt darauf erlassenen Ausführungsvorschriften und Einzelverfügungen werden gemäss Bundesratsbeschluss vom 24. Dezember 1941 über die Verschärfung der kriegswirtschaftlichen Strafbestimmungen und deren Anpassung an das Schweizerische Strafgesetzbuch bestraft.

**Art. 12. Inkrafttreten und Vollzug.** Diese Verfügung tritt am 5. Oktober 1942 in Kraft. Die Sektion ist mit dem Vollzug und dem Erlass der Ausführungsvorschriften beauftragt.

225. 28. 9. 42.

### Verfügung Nr. 2 El des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes über die Verwendung von elektrischer Energie

(Haushaltungen; kollektive Haushaltungen, Bureaux, Verwaltungen, Berufe; Strassen-, Schaufenster- und Reklamebeleuchtung)

(Vom 24. September 1942)

Das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt, gestützt auf die Verfügung Nr. 20 des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements, vom 23. September 1942, über einschränkende Massnahmen für die Verwendung von festen und flüssigen Kraft- und Brennstoffen sowie von Gas und elektrischer Energie, verfügt:

**I. Haushaltungen und mit der Haushaltung verbundenes Klein-gewerbe.** **Art. 1.** Die Haushaltungen und die mit dem Haushalt verbundenen Kleinbetriebe sind verpflichtet, im Verbrauch elektrischer Energie vor allem für Warmzwecke möglichst sparsam zu sein, insbesondere während der Hauptbedarfszeiten der Fabriken (Montag bis Freitag von 08.00 bis 12.00 und von 14.00 bis 17.00 Uhr; Samstag von 08.00 bis 12.00 Uhr).

Für die Warmwasserbereitung und die Raumheizung gelten überdies die besonderen Bestimmungen von Art. 2 und 3, für Motoren diejenigen von Art. 4.

**Art. 2.** Verbraucher, die über elektrische Warmwasserspeicher bis zu 50 l Inhalt verfügen, können diese wie bis anhin, jedoch sparsam benützen.

Für die Benützung elektrischer Warmwasserspeicher von mehr als 50 l Inhalt gelten folgende Einschränkungen:

- a) Verfügt der Verbraucher über einen einzigen Warmwasserspeicher von mehr als 50 l Inhalt und daneben über keine weiteren Warmwasserspeicher oder Automaten, elektrische oder andere (wie z. B. Gasautomat), so hat der Verbraucher den elektrischen Warmwasserspeicher, sofern dieser nicht automatisch während der Tageszeit ausgeschaltet wird, während der Hauptbedarfszeiten der Fabriken (Art. 1) auszuschalten. Ausserdem darf Warmwasser für andere als Küchenzwecke nur am Samstag und Sonntag entnommen werden.
- b) Verfügt der Verbraucher über mehrere elektrische Warmwasserspeicher von mehr als 50 l Inhalt und daneben über keine weiteren Warmwasserspeicher oder Automaten, elektrische oder andere (wie z. B. Gasautomaten), so gelten für den ersten elektrischen Warmwasserspeicher die Einschränkungen gemäss Lit. a). Den zweiten und allfällige weitere elektrische Warmwasserspeicher hat der Verbraucher von Montag 07.00 Uhr bis Freitag 21.00 Uhr auszuschalten.
- c) Verfügt der Verbraucher über einen oder mehrere elektrische Warmwasserspeicher von mehr als 50 l Inhalt und daneben über elektrische Warmwasserspeicher bis zu 50 l Inhalt oder andere Warmwasserspeicher oder Automaten (wie z. B. Gasautomaten), so hat der Verbraucher sämtliche elektrischen Warmwasserspeicher von mehr als 50 l Inhalt von Montag 07.00 Uhr bis Freitag 21.00 Uhr auszuschalten.

Verbraucher, die an zentrale Warmwasserversorgungen für mehrere Wohnungen angeschlossen sind, haben ihren Warmwasserverbrauch gemäss den Anordnungen einzuschränken, welche die Hausverwaltung zur Erzielung der in Art. 8, Abs. 2, vorgeschriebenen Einsparung trifft.

**Art. 3.** Der Verbrauch elektrischer Energie für Raumheizung ist während der Hauptbedarfszeiten der Fabriken (Art. 1) verboten; in Ortschaften über 800 m ü. M. beschränkt sich dieses Verbot auf die Zeit von 10.00 bis 12.00 Uhr an Werktagen. In der übrigen Zeit ist die Benützung der Apparate mit äusserster Sparsamkeit gestattet, wobei eine Haushaltung an Werktagen beispielsweise höchstens einen Apparat von rund 1 Kilowatt (kW) während etwa 3 Stunden einschalten soll.

Allfällige weitergehende Einschränkungsvorschriften und Verbote des Lieferwerkes bleiben in Kraft.

Die Sektion für Elektrizität des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes (hinfort Sektion genannt) ist ermächtigt, je nach Versorgungslage und Disponibilität der einzelnen Werke besondere Anordnungen zu treffen.

**Art. 4.** Verbraucher, welche Motorenenergie beziehen (Kleingewerbe, Aufzüge usw.) haben ihren Verbrauch elektrischer Energie für diese Zwecke auf höchstens 85% des durchschnittlichen monatlichen Verbrauches im zweiten Quartal 1942 einzuschränken. Hievon ausgenommen sind landwirtschaftliche Motoren, Pumpenanlagen und Aufladegruppen für Elektromobile.

**Art. 5.** Den Haushaltungen mit grossem Verbrauch wird das Lieferwerk einen nach den Weisungen der Sektion zu berechnenden Höchstverbrauch vorschreiben, der nicht überschritten werden darf. Bei der Festsetzung des Höchstverbrauchs wird darauf abgestellt, ob das Kochen und die Warmwasserbereitung elektrisch erfolgen und wie viel Personen zum Haushalt gehören.

Die Festsetzung eines Höchstverbrauchs entbindet nicht von der Einhaltung der Bestimmungen der Art. 1 bis 4 zuvor.

**Art. 6.** Haushaltungen, bei welchen besondere Verhältnisse vorliegen (schwere Erkrankungen, Kinder unter 2 Jahren, ältere Personen über 65 Jahren, vollständiges Fehlen anderer elektrischer Heizeinrichtungen,

ärztliche Praxis in der eigenen Wohnung usw.) kann das Lieferwerk nach den Weisungen der Sektion Ausnahmen von den Bestimmungen der Art. 2 und 3 gestatten. Ausnahmegesuche sind schriftlich und mit den nötigen Unterlagen versehen an das Lieferwerk zu richten.

**II. Kollektive Haushaltungen (Spitäler, Anstalten, Hotels, Pensionen, Gaststätten, Bahnhofbuffets usw.); Bureaux, Verwaltungen, Berufe; zentrale Warmwasserbereitungsanlagen. Art. 7.** Der Verbrauch elektrischer Energie für kollektive Haushaltungen, Bureaux, Verwaltungen und berufliche Zwecke ist auf höchstens 85% des Verbrauchs im gleichen Monat des Winters 1940/41 einzuschränken.

Für die Warmwasserbereitung für Bäder und Toilette und die elektrische Raumheizung gelten überdies die besonderen Bestimmungen der Art. 8 bis 11.

**Art. 8.** Der Warmwasserverbrauch für Bäder und Toilette ist derart einzuschränken, dass der entsprechende Verbrauch elektrischer Energie auf 50% des Verbrauchs im gleichen Monat des Winters 1940/41 nicht übersteigt.

Bei zentralen Warmwasserversorgungsanlagen für Wohnungen hat die Hausverwaltung dafür zu sorgen, dass der Verbrauch elektrischer Energie auf 50% des Verbrauchs im gleichen Monat des Winters 1940/41, bei seither erstellten Anlagen auf 50% des Verbrauchs im Monat September 1942 eingeschränkt wird.

Für elektrische Warmwasserbereitungsanlagen, die mit einem Brennstoffkessel kombiniert sind, wird vorläufig durch das Lieferwerk gemäss den Weisungen der Sektion elektrische Energie derart zugeteilt, dass die Anlagebenützer nicht schlechter gestellt sind als die Benützer einer ausschliesslich mit Brennstoff beheizten Anlage.

**Art. 9.** Die Benützung der Apparate für elektrische Raumheizung ist während der Hauptbedarfszeiten der Fabriken (Art. 1) verboten; in Ortschaften über 800 m ü. M. beschränkt sich dieses Verbot auf die Zeit von 10.00 bis 12.00 Uhr an Werktagen. In der übrigen Zeit ist die Benützung der Apparate mit äusserster Sparsamkeit gestattet.

Allfällig weitergehende Einschränkungsvorschriften und Verbote des Lieferwerkes bleiben in Kraft.

Die Sektion ist ermächtigt, je nach Versorgungslage und Disponibilität der einzelnen Werke besondere Anordnungen zu treffen.

Vom Verbot des Abs. 1 ausgenommen ist die elektrische Raumheizung von Sprech-, Untersuchungs- und Behandlungszimmern bei Ärzten, Zahnärzten, Masseuren, in Spitälern und Kliniken. Fehlt eine andere Heizungsanlage und kann eine solche nicht eingerichtet werden, so können weitere Ausnahmen gewährt werden. Ausnahmegesuche sind mit den nötigen Unterlagen versehen schriftlich an das Lieferwerk zu richten.

**Art. 10.** Den Verbrauchern, deren Gesamtverbrauch pro Quartal seit dem ersten Quartal 1941 6000 Kilowattstunden (kWh) einmal überschritten hat, wird der gemäss den Weisungen der Sektion höchstzulässige Monatsverbrauch vom Lieferwerk mitgeteilt.

Die Mitteilung eines höchstzulässigen Monatsverbrauchs entbindet nicht von der Einhaltung der Bestimmungen des Art. 9 zuvor.

Für Kollektivhaushaltungen, bei welchen eine Aenderung der Gästefrequenz gegenüber dem entsprechenden Monat des Winters 1940/41 eingetreten ist, wird die Aenderung bei der Festsetzung des höchstzulässigen Monatsverbrauchs angemessen berücksichtigt.

**Art. 11.** Jeder Verbrauch elektrischer Energie in Elektrokesseln sowie in anderen Warmwasser- und Dampfbereitungsanlagen von mehr als 50 kW Anschlussleistung ist nur mit Bewilligung gestattet. Bewilligungen für Anlagen von 200 kW und mehr sind bei der Sektion, für kleinere Anlagen beim Lieferwerk einzuholen.

**III. Strassen-, Schaufenster- und Reklamebeleuchtung sowie Firmenlichtschriften. Art. 12.** Die Strassenbeleuchtung ist derart einzuschränken, dass gegenüber dem auf Grund der Verdunkelungsvorschriften verbliebenen Normalverbrauch eine Einsparung von mindestens 50% erzielt wird.

**Art. 13.** Schaufenster- und Reklamebeleuchtung aller Art sowie Firmenlichtschriften sind spätestens um 19.00 Uhr auszuschalten und dürfen nicht vor dem nächsten Abend wieder eingeschaltet werden. Bei ungenügender natürlicher Beleuchtung kann das Lieferwerk gemäss den Weisungen der Sektion die Einschaltung tagsüber gestatten.

Firmenlichtschriften, die zur Kennzeichnung des Eingangs von nach 19.00 Uhr offenen Lokalen (wie Hotels, Restaurants, Wirtschaften, Theater, Kinos, Versammlungslokalen) dienen, können bis 20.30 Uhr eingeschaltet bleiben.

Die Einschränkungen gelten nicht für diejenigen Aussenbeleuchtungen, die von der Abteilung für passiven Luftschutz des Eidgenössischen Militärdépartements während der Verdunkelungszeit zugelassen werden.

**IV. Allgemeine Bestimmungen. Art. 14.** Neuanschlüsse von Motoren und anderen elektrischen Verbrauchern mit einem Anschlusswert von 50 kW und mehr bedürfen einer Bewilligung der Sektion. Gesuche sind an das Lieferwerk zu richten, das sie mit seinem Gutachten an die Sektion weiterleitet.

**Art. 15.** Verbraucher, deren Zähler nicht allmonatlich vom Lieferwerk abgelesen werden, sind verpflichtet, auf Verlangen des Lieferwerkes den Zähler an dem vom Lieferwerk bezeichneten Termin selbst abzulesen. Der Zählerstand ist jeweils auf einer vom Elektrizitätswerk zugestellten Kontrollkarte einzutragen, die jederzeit zur Verfügung der Kontrollorgane des Lieferwerkes zu halten ist.

**V. Kontrolle. Art. 16.** Die Einhaltung der in Art. 1 bis 5 und 7 bis 15 enthaltenen Bestimmungen ist durch das Lieferwerk gemäss den Weisungen der Sektion zu kontrollieren.

**VI. Sanktionen. Art. 17.** Bei Ueberschreitung des gemäss Art. 4, 5 und 10 zulässigen Höchstverbrauchs hat das Lieferwerk den fehlbaren Verbraucher schriftlich zu verwarren und den für den nächsten Monat zulässigen Höchstverbrauch um den Mehrverbrauch zu kürzen. Wird auch der gekürzte Höchstverbrauch im zweiten Monat überschritten, so hat das Lieferwerk im Fall der Art. 4 und 5 jegliche Stromabgabe für alle Zwecke während mindestens 3 Tagen zu unterbrechen und im Falle des Art. 10 Hauptverbrauchsobjekte zu plombieren.

Bei Uebertretung der übrigen Bestimmungen hat das Lieferwerk den fehlbaren Verbraucher zuerst schriftlich zu verwarren. Bei wiederholter Uebertretung hat das Lieferwerk folgende Massnahmen zu treffen:

- im Fall der Art. 2 und 3: Unterbrechung jeglicher Stromabgabe für alle Zwecke während mindestens 3 Tagen;
- im Fall der Art. 7, 8, 11 und 14: Plombierung von Hauptverbrauchsobjekten;
- im Fall des Art. 13: Ausschluss derjenigen Objekte von der Beheizung mit elektrischer Energie, die entgegen den Vorschriften benützt wurden.

Bei Uebertretung der Vorschriften seitens eines Pauschalabnehmers ist das Lieferwerk verpflichtet, auf Kosten des Fehlbaren einen Zähler einzubauen.

**Art. 18.** Unabhängig von den auf Grund von Art. 17 verhängten Sanktionen werden Widerhandlungen gegen diese Verfügung und die gestützt darauf erlassenen Ausführungsvorschriften und Einzelverfügungen gemäss Bundesratsbeschluss vom 24. Dezember 1941 über die Verschärfung der kriegswirtschaftlichen Strafbestimmungen und deren Anpassung an das Schweizerische Strafgesetzbuch bestraft.

**VII. Inkrafttreten und Vollzug. Art. 19.** Die Verfügung tritt am 5. Oktober 1942 in Kraft.

Die Sektion ist mit dem Vollzug und dem Erlass der Ausführungsvorschriften beauftragt.

### Ordonnance n° 20

du Département fédéral de l'économie publique restreignant l'emploi des carburants et combustibles liquides et solides, ainsi que du gaz et de l'énergie électrique

(Emploi de l'énergie électrique)

(Du 23 septembre 1942)

Le Département fédéral de l'économie publique, vu l'arrêté du Conseil fédéral du 18 juin 1940 restreignant l'emploi des carburants et combustibles liquides et solides, ainsi que du gaz et de l'énergie électrique, arrête:

**Article premier.** L'Office de guerre pour l'industrie et le travail est autorisé à prendre toutes mesures nécessaires aux fins d'adapter la consommation d'électricité à la production et d'assurer une utilisation complète et rationnelle de l'énergie électrique produite ainsi que des installations hydrauliques et thermiques de production.

Il pourra notamment aussi obliger les entreprises d'électricité à fournir de l'énergie à des tiers, à s'en fournir réciproquement, ainsi qu'à en transiter et en échanger.

**Art. 2.** Sont et demeureront inopérantes, tant que la présente ordonnance sera en vigueur, les clauses des actes de concession, les prescriptions des règlements, les stipulations contractuelles et les accords sur la délimitation des zones de distribution qui sont contraires à ses dispositions ou seront contraires aux prescriptions à édicter pour en assurer l'exécution ou aux mesures à prendre à cet effet par l'Office de guerre pour l'industrie et le travail ou les services désignés par lui.

**Art. 3.** Les consommateurs et revendeurs dont l'approvisionnement en énergie électrique sera restreint par l'effet de la présente ordonnance auront droit à un ajustement de leur prestation corrélatif.

**Art. 4.** Les restrictions apportées, selon la présente ordonnance, à la fourniture et à la consommation d'énergie électrique ne donnent pas droit à l'attribution supplémentaire de combustibles solides, liquides ou gazeux.

**Art. 5.** L'Office de guerre pour l'industrie et le travail est autorisé à prescrire des opérations de contrôle, à procéder à des enquêtes, ainsi qu'à astreindre les entreprises d'électricité, les revendeurs et les consommateurs à exécuter des contrôles, à tenir des livres et à communiquer périodiquement des renseignements.

**Art. 6.** Chacun est tenu de fournir tous renseignements utiles aux services chargés du contrôle et, s'il en est requis, de produire les pièces justificatives.

Autant que le demandera l'accomplissement de leur tâche, les agents du contrôle pourront entrer dans les établissements, ateliers, magasins et autres locaux des entreprises, prendre connaissance de tous les documents qui s'y trouvent et s'en assurer, au besoin, la disposition. Ils pourront également interroger les personnes à même de fournir des renseignements.

Les cantons sont tenus de prêter, en cas de nécessité, l'assistance de la police.

Lorsqu'une personne ou une entreprise a contrevenu à la présente ordonnance, ou aux prescriptions d'exécution et décisions d'espèce qui s'y réfèrent, ou qu'elle a par son comportement occasionné une opération de contrôle, les frais qui en découlent sont à sa charge.

**Art. 7.** Les agents du contrôle sont tenus de garder le secret sur leurs constatations et observations.

Reserve est faite pour les rapports à l'autorité compétente.

**Art. 8.** Les contraventions à la présente ordonnance, ou aux prescriptions d'exécution et décisions d'espèce qui s'y réfèrent, seront réprimées selon l'arrêté du Conseil fédéral du 24 décembre 1941 aggravant les dispositions pénales en matière d'économie de guerre et les adaptant au Code pénal suisse.

Indépendamment de la poursuite pénale, le contrevenant pourra être exclu entièrement ou partiellement de la distribution d'énergie électrique. L'Office de guerre pour l'industrie et le travail est autorisé à prendre toutes mesures propres à assurer l'application de cette sanction. Il pourra notamment disposer que les appareils, tels que radiateurs et chauffe-eau, qui seraient employés contrairement aux prescriptions seront plombés ou temporairement séquestrés.

Sont réservés le retrait des autorisations qui auraient été accordées au contrevenant, ainsi que la fermeture préventive de ses locaux de vente et d'ateliers, entreprises de fabrication et autres exploitations.

**Art. 9.** La présente ordonnance entre en vigueur le 5 octobre 1942. L'Office de guerre pour l'industrie et le travail en assurera l'exécution et édictera les prescriptions nécessaires à cet effet; il pourra déléguer ses attributions à sa section de l'électricité. Les cantons, les organismes économiques intéressés et les entreprises d'électricité pourront être appelés à prêter leur concours.

Sera abrogée, dès l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, l'ordonnance n° 16 du Département fédéral de l'économie publique du 3 novembre 1941 restreignant l'emploi des carburants et combustibles liquides et solides, ainsi que du gaz et de l'énergie électrique (économie à faire dans la consommation d'électricité). Les faits qui se sont passés sous l'empire de cette ordonnance demeurent régis par elle.

## Ordonnance n° 1 El de l'Office de guerre pour l'Industrie et le travail concernant l'emploi de l'énergie électrique

(Industrie et artisanat)

(Du 24 septembre 1942)

L'Office de guerre pour l'industrie et le travail, vu l'ordonnance n° 20 du Département fédéral de l'économie publique, du 23 septembre 1942, sur les mesures restreignant l'emploi des carburants et combustibles liquides et solides, ainsi que du gaz et de l'énergie électrique, arrête :

**Article premier. Généralités.** La consommation d'énergie électrique des entreprises industrielles et artisanales sera réduite, jusqu'à nouvel ordre, conformément aux dispositions suivantes.

Est considérée comme la consommation de base de chaque entreprise au sens des dispositions suivantes, la consommation mensuelle moyenne des mois d'octobre 1940 à mars 1941, et comme son contingent mensuel le nombre de kilowatt-heures (kWh) dont elle peut disposer chaque mois pendant l'hiver 1942/43.

**Art. 2. Exceptions.** Sont exceptés, jusqu'à nouvel ordre, des restrictions prévues aux articles 3 à 6 :

Les boulangeries qui ne disposent que de fours électriques servant principalement à la fabrication du pain ;

Les moulins à céréales dans la mesure où ils travaillent pour les besoins de l'alimentation humaine ;

Les séchoirs à herbe qui ne peuvent être alimentés qu'électriquement ; le fournisseur d'énergie est cependant autorisé à suspendre l'alimentation de l'installation en énergie les jours ouvrables de 07 à 12 heures ;

Les installations de séchage et frigorifiques et installations similaires qui servent au traitement et à la conservation des fruits et légumes frais, ainsi que toutes les installations frigorifiques pour la conservation des produits alimentaires ;

Les installations de pompage d'eau potable, pour l'assèchement des chantiers de construction et de travail, des terrains de cultures, etc. ; Les ouvrages et chantiers militaires, ainsi que les postes de garde et de commandement de l'armée, de la défense aérienne passive et de la police.

**Art. 3. Entreprises dont la consommation trimestrielle dépasse 6000 kWh.** Les entreprises dont la consommation totale (sans les chaudières électriques et le chauffage des locaux) a dépassé 6000 kWh pendant le quatrième trimestre de 1940, ou le premier trimestre de 1941, ou encore le deuxième trimestre de 1942, se verront attribuer un contingent mensuel par le fournisseur d'énergie.

Le fournisseur d'énergie fixe le contingent mensuel, conformément aux instructions de la Section de l'électricité de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail (appelée ci-après « Section »), en se fondant sur la consommation de base, la consommation d'électricité par ouvrier occupé et l'importance de l'entreprise pour l'économie de guerre.

Les recours contre la fixation du contingent mensuel doivent être adressés, avec la feuille d'attribution de contingent, au fournisseur d'énergie qui les transmettra à la Section.

**Art. 4. Entreprises dont la consommation trimestrielle ne dépasse pas 6000 kWh.** Pour les entreprises dont la consommation totale (sans les chaudières électriques et le chauffage des locaux) n'a dépassé 6000 kWh ni pendant le quatrième trimestre de 1940, ni pendant le premier trimestre de 1941, ni encore pendant le deuxième trimestre de 1942, le contingent mensuel s'élève à 90 % de la consommation de base.

Si ces entreprises ont enregistré, pour le deuxième trimestre de 1942, une consommation mensuelle moyenne excédant la consommation de base, leur contingent mensuel, fixé selon les dispositions du premier alinéa du présent article, peut être augmenté d'une quantité correspondant à 50 % de la consommation excédentaire.

Les entreprises fixent elles-mêmes leur contingent mensuel. Si la détermination de leur consommation de base ou de leur consommation excédentaire soulève un doute, ou si les indications nécessaires à cet effet font défaut, elles sont tenues de faire fixer leur contingent mensuel par le fournisseur d'énergie.

Le fournisseur d'énergie contrôle, conformément aux instructions de la Section, l'observation de ces prescriptions.

La Section et, avec son autorisation, le fournisseur d'énergie peut, sur demande motivée, accorder des dérogations aux prescriptions. Les demandes doivent être présentées à l'entreprise d'électricité qui, le cas échéant, les transmettra à la section avec son préavis.

**Art. 5. Entreprises couvrant leurs besoins en énergie électrique par leur propre production hydraulique et par des achats.** Les entreprises qui couvrent partiellement leurs besoins en énergie électrique par leur propre production hydraulique sont soumises en ce qui concerne leur consommation totale (sans les chaudières électriques et le chauffage des locaux), aux dispositions des articles 3 et 4. Si un complément leur est nécessaire pour atteindre le contingent mensuel, elles peuvent demander qu'il leur soit fourni. Mais, si leur propre production dépasse le contingent mensuel, elles doivent livrer l'excédent produit à leur fournisseur ; celui-ci est tenu de l'accepter.

Les entreprises ayant leur propre production hydraulique qui revendent de l'énergie, fixent elles-mêmes, selon les articles 3 et 4, le contingent mensuel à attribuer à leur exploitation industrielle.

La consommation de ces entreprises sera vérifiée par la Section à l'occasion des contrôles qu'elle fera à l'entreprise d'électricité.

**Art. 6. Utilisation incomplète et dépassement des contingents mensuels.** L'entreprise qui n'utilise pas complètement son contingent mensuel pourra disposer du restant le mois suivant.

L'entreprise qui dépasse son contingent mensuel en sera avisée par son fournisseur d'énergie ; le dépassement constaté sera déduit du contingent afférent au mois suivant. Si, à la fin du mois, elle a encore dépassé ce contingent réduit et si l'on n'a aucune garantie qu'elle pourra économiser ce dépassement au cours des dix premiers jours du mois suivant, le fournisseur d'énergie est tenu de couper l'alimentation des appareils gros consommateurs et de signaler à la Section l'entreprise en faute. L'alimentation de la lumière et des autres services auxiliaires sera cependant maintenue, tant qu'on sera assuré que la consommation principale est arrêtée. Les appareils gros consommateurs ne seront de nouveau enclenchés que lorsque

l'entreprise aura pris des mesures garantissant que le contingent réduit ne sera plus dépassé.

Indépendamment des sanctions prévues ci-dessus, les dispositions pénales (art. 11) sont applicables.

**Art. 7. Energie de fin de semaine utilisée pour des applications thermiques industrielles.** Lorsqu'une entreprise reporte une partie de sa consommation des jours ouvrables sur la fin de la semaine, la consommation de fin de semaine dépassant la consommation antérieure ne sera pas portée au compte du contingent mensuel.

**Art. 8. Chaudières électriques.** Tout emploi d'électricité pour l'alimentation de chaudières est soumis à une autorisation, que l'énergie utilisée soit achetée ou provienne des propres installations de production de l'entreprise. Cette autorisation doit être demandée à la Section pour les installations d'une puissance de 200 kWh et plus, au fournisseur d'énergie pour les installations plus petites.

**Art. 9. Chauffage des locaux.** Le chauffage électrique des locaux est soumis aux prescriptions applicables aux administrations et aux bureaux.

**Art. 10. Nouveaux raccordements.** Les nouveaux raccordements de moteurs ou d'autres appareils consommateurs d'énergie électrique d'une puissance installée de 50 kWh et plus sont soumis à une autorisation de la Section. Les demandes d'autorisation doivent être faites au fournisseur d'énergie qui les transmettra à la Section, avec son préavis.

**Art. 11. Dispositions pénales.** Les contraventions à la présente ordonnance ou aux prescriptions d'exécution ou aux décisions d'espèce qui s'y réfèrent, seront réprimées selon les dispositions de l'arrêté du Conseil fédéral du 24 décembre 1941 aggravant les dispositions pénales en matière d'économie de guerre et les adaptant au Code pénal suisse.

**Art. 12. Entrée en vigueur et exécution.** La présente ordonnance entre en vigueur le 5 octobre 1942. La Section en assurera l'exécution et édictera à cet effet les prescriptions nécessaires.

225. 28. 9. 42.

## Ordonnance n° 2 El de l'Office de guerre pour l'Industrie et le travail concernant l'emploi de l'énergie électrique

(Ménages, ménages collectifs, bureaux, administrations, activités professionnelles, éclairage public et des vitrines, réclames lumineuses)

(Du 24 septembre 1942)

L'Office de guerre pour l'industrie et le travail, vu l'article 1 de l'ordonnance n° 20 du Département fédéral de l'économie publique, du 23 septembre 1942, restreignant l'emploi des carburants et combustibles liquides et solides, ainsi que du gaz et de l'énergie électrique (emploi de l'énergie électrique), arrête :

**I. Ménages et ateliers d'artisans reliés à un ménage. Article premier.** Les consommateurs de la catégorie « ménages et ateliers d'artisans reliés à un ménage » sont tenus d'observer la plus grande économie dans l'emploi de l'électricité, et surtout dans les emplois thermiques, en particulier pendant les heures de forte consommation des fabriques (du lundi au vendredi de 08 à 12 heures et de 14 à 17 heures ; le samedi de 08 à 12 heures).

En outre, la préparation d'eau chaude et le chauffage des locaux sont soumis aux dispositions des articles 2 et 3, les moteurs à celles de l'article 4.

**Art. 2.** Les consommateurs qui disposent de chauffe-eau électriques d'une capacité ne dépassant pas 50 litres peuvent s'en servir comme par le passé, à condition d'observer la plus stricte économie.

L'emploi des chauffe-eau électriques d'une capacité supérieure à 50 litres est soumis aux restrictions suivantes :

- Lorsqu'il dispose d'un seul chauffe-eau d'une capacité supérieure à 50 litres et n'a pas d'autre chauffe-eau ou appareil automatique pour la préparation d'eau chaude, électrique ou autre (comme, par exemple, un chauffe-eau à gaz), le consommateur doit déclencher le chauffe-eau électrique pendant les heures de forte consommation des fabriques (art. 1<sup>er</sup>), à moins que le déclenchement ne soit assuré automatiquement pendant les heures de jour. En outre, il ne pourra que le samedi et le dimanche s'y approvisionner en eau chaude pour des besoins autres que ceux de la cuisine.
- Lorsqu'il dispose de plusieurs chauffe-eau électriques d'une capacité supérieure à 50 litres et n'a pas d'autre chauffe-eau ou appareil automatique pour la préparation d'eau chaude, électrique ou autre (comme, par exemple, un chauffe-eau à gaz), le consommateur doit se servir du premier chauffe-eau électrique selon les prescriptions énoncées sous lettre a, et déclencher le second ou, le cas échéant, les autres, du lundi à 07 heures au vendredi à 21 heures.
- Lorsqu'il dispose d'un ou de plusieurs chauffe-eau électriques d'une capacité supérieure à 50 litres et, en plus, d'autres chauffe-eau électriques d'une capacité inférieure ou égale à 50 litres ou d'autres chauffe-eau ou appareils automatiques pour la préparation d'eau chaude (par exemple, de chauffe-eau à gaz), le consommateur est tenu de déclencher, du lundi à 07 heures au vendredi à 21 heures, tous les chauffe-eau électriques d'une capacité supérieure à 50 litres.

Les consommateurs qui sont alimentés par une installation centrale de distribution d'eau chaude pour plusieurs appartements doivent réduire leur consommation d'eau chaude selon les ordres qui sont donnés par le gérant de l'immeuble, en vue d'obtenir les économies prescrites à l'article 8, 2<sup>e</sup> alinéa.

**Art. 3.** La consommation d'énergie électrique pour le chauffage des locaux est interdite pendant les heures de forte consommation des fabriques (article premier) ; pour les localités situées à plus de 800 m d'altitude, cette interdiction est cependant limitée, les jours ouvrables, aux heures comprises entre 10 et 12 heures. En dehors de ces heures, l'emploi des appareils de chauffage est autorisé, mais l'économie la plus stricte doit être observée. Ainsi, un ménage ne doit enclencher un appareil d'une puissance d'environ 1 kilowatt (kW), les jours ouvrables, qu'environ 3 heures par jour.

Si des restrictions et interdictions plus sévères ont été imposées par l'entreprise d'électricité, elles resteront en vigueur.

La Section de l'électricité de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail (appelée ci-après « Section ») est autorisée à prendre les mesures que pourrait demander l'état de l'approvisionnement et les disponibilités de chaque entreprise d'électricité.

**Art. 4.** Les consommateurs qui emploient de l'énergie pour la force motrice (artisanat, ascenseurs, etc.) doivent réduire leur consommation d'énergie électrique pour ces emplois à 85% au plus de la consommation mensuelle moyenne du deuxième trimestre de 1942. Les moteurs agricoles, les installations de pompage et les groupes de charge d'accumulateurs destinés à des véhicules mus électriquement ne sont pas soumis à cette disposition.

**Art. 5.** L'entreprise d'électricité prescrira aux ménages enregistrant une forte consommation une limite de consommation qui ne devra pas être dépassée et qui sera calculée sur la base des instructions de la Section. Il sera tenu compte, dans le calcul de cette limite, de la consommation pour la cuisson et la préparation d'eau chaude, si elles se font électriquement, ainsi que du nombre de personnes composant le ménage.

Les consommateurs pour lesquels a été fixée une limite de consommation ne sont pas déliés de l'obligation d'observer les dispositions des articles 1<sup>er</sup> à 4.

**Art. 6.** L'entreprise d'électricité peut, selon les instructions de la Section, accorder des exceptions aux prescriptions des articles 2 et 3 aux ménages qui se trouvent dans des conditions particulières (maladie grave, enfants au-dessous de 2 ans, personnes âgées de plus de 65 ans, absence totale de tout autre moyen de chauffage que l'électricité, cabinet médical dans l'appartement, etc.). Les demandes d'exception doivent être présentées par écrit, avec les pièces justificatives, au fournisseur d'énergie.

**II. Ménages collectifs (établissements hospitaliers, hôtels, pensions, restaurants, buffets de gares, etc.); bureaux; administrations; activités professionnelles; installations centrales pour la distribution d'eau chaude.**  
**Art. 7.** La consommation d'énergie électrique pour les ménages collectifs, bureaux, administrations et activités professionnelles doit être réduite à 85% au plus de celle du même mois de l'hiver 1940/41.

En outre, la préparation d'eau chaude pour les baigns et la toilette, ainsi que le chauffage électrique des locaux, sont soumis aux prescriptions des articles 8 à 11.

**Art. 8.** La consommation d'eau chaude pour les baigns et la toilette doit être restreinte de telle façon que la consommation d'énergie électrique correspondante ne dépasse pas 50% de celle du même mois de l'hiver 1940/41.

Les gérants d'immeubles sont tenus de faire le nécessaire pour que la consommation d'énergie électrique des installations centrales pour la distribution d'eau chaude des immeubles locatifs soit réduite, pour chaque installation, à 50% de celle du même mois de l'hiver 1940/41. Pour les installations créées depuis lors, la réduction de 50% se rapportera à la consommation du mois de septembre 1942.

Lorsque l'installation électrique pour la préparation d'eau chaude est combinée avec une chaudière à combustibles, l'entreprise d'électricité fixera provisoirement, selon les instructions de la Section, une attribution d'énergie électrique telle que les usagers de l'installation ne soient pas moins bien traités que ceux d'une installation chauffée exclusivement aux combustibles.

**Art. 9.** L'emploi d'appareils pour le chauffage électrique des locaux est interdit pendant les heures de forte consommation des fabriques (article premier) pour les localités situées à une altitude supérieure à 800 m, cette interdiction est cependant limitée, les jours ouvrables, aux heures comprises entre 10 et 12 heures. L'emploi des appareils est autorisé en dehors de ces heures, sous réserve d'observer la plus stricte économie.

Si l'entreprise d'électricité a imposé des restrictions et interdictions plus sévères, elles restent en vigueur.

La Section est autorisée à prendre les mesures que demanderait l'état de l'approvisionnement et les disponibilités de chaque entreprise d'électricité.

Est exceptée de l'interdiction décelée au premier alinéa, le chauffage électrique des cabinets de consultation, d'examen et de traitement des médecins, dentistes, masseurs, hôpitaux et cliniques. Des exceptions peuvent aussi être autorisées en cas d'absence totale de tout autre moyen de chauffage et d'impossibilité d'installer autre chose que l'électricité. Les demandes d'exception doivent être adressées par écrit, avec les pièces justificatives, à l'entreprise d'électricité.

**Art. 10.** L'entreprise d'électricité fera connaître aux consommateurs dont la consommation totale d'un trimestre a dépassé une fois 6000 kilowatt-heures (kWh) depuis le premier trimestre de 1941, le chiffre mensuel qui, selon les instructions de la Section, ne doit pas être dépassé.

La communication d'un chiffre mensuel à ne pas dépasser ne délie en aucune manière le consommateur de l'obligation d'observer les prescriptions de l'article 9.

Pour les ménages collectifs dont le nombre d'hôtes a augmenté par rapport au mois correspondant de l'hiver 1940/41, il sera tenu compte, dans une mesure convenable, de cette augmentation dans la fixation de la limite mensuelle.

**Art. 11.** Tout emploi d'électricité pour l'alimentation de chaudières électriques, ainsi que pour la préparation d'eau chaude ou de vapeur au moyen d'installations dont la puissance installée est supérieure à 50 kW, est subordonné à une autorisation spéciale. Pour les installations d'une puissance de 200 kW et plus, l'autorisation doit être demandée à la Section, pour les installations plus petites, à l'entreprise d'électricité.

**III. Eclairage public des vitrines, ainsi que des réclames et enseignes lumineuses.**  
**Art. 12.** L'éclairage public doit être restreint de manière que sa consommation d'électricité soit réduite d'au moins 50% par rapport à la consommation résultant de l'application des prescriptions sur l'obscurcissement.

**Art. 13.** L'éclairage des vitrines, ainsi que des réclames et enseignes lumineuses de tout genre, doit être interrompu à 19 heures et ne doit pas être repris avant le soir suivant. Lorsque l'éclairage naturel est insuffisant, l'entreprise d'électricité peut autoriser le fonctionnement de ces installations pendant la journée, selon les instructions de la Section.

Les enseignes lumineuses servant à désigner l'entrée des locaux ouverts au public après 19 heures, par exemple des hôtels, restaurants, cafés et auberges, théâtres, cinémas, locaux de réunion, etc., peuvent rester en service jusqu'à 20 h. 30.

Les restrictions ne s'appliquent pas aux éclairages extérieurs autorisés pendant les heures d'obscurcissement par le Service de la défense aérienne passive du Département militaire fédéral.

**IV. Dispositions générales.**  
**Art. 14.** Les nouveaux raccordements de moteurs et autres appareils consommateurs d'énergie électrique d'une puissance installée de 50 kW et plus sont soumis à une autorisation préalable de la Section. Les demandes d'autorisation doivent être adressées à l'entreprise d'électricité qui les transmet à la Section.

**Art. 15.** Les consommateurs dont les compteurs ne sont pas relevés tous les mois par l'entreprise d'électricité sont tenus, sur la demande de cette dernière, d'effectuer eux-mêmes ce relevé à la date fixée par elle. Les valeurs lues aux compteurs seront inscrites immédiatement sur une carte spéciale de contrôle fournie par l'entreprise d'électricité, carte qui sera tenue en tout temps à la disposition de ses organes de contrôle.

**V. Contrôle.**  
**Art. 16.** L'observation des prescriptions contenues dans les articles 1 à 5 et 7 à 15 sera contrôlée par l'entreprise d'électricité, conformément aux instructions de la Section.

**VI. Sanctions.**  
**Art. 17.** En cas de dépassement de la limite supérieure de consommation selon les articles 4, 5 et 10, l'entreprise d'électricité doit avertir, par écrit, le consommateur en faute et déduire le dépassement de la limite supérieure de consommation du mois suivant. Si cette limite réduite est de nouveau dépassée à la fin du deuxième mois, l'entreprise d'électricité est tenue, dans les cas des articles 4 et 5, de couper la fourniture d'énergie pour toutes les applications pendant au moins trois jours, et, dans le cas de l'article 10, de plomber des appareils gros consommateurs.

En cas d'infraction aux autres prescriptions, l'entreprise d'électricité doit tout d'abord avertir par écrit le consommateur en faute. En cas de récidive, elle devra appliquer les sanctions suivantes:

- dans le cas des articles 2 et 3: couper la fourniture d'énergie pour toutes les applications pendant au moins trois jours;
- dans le cas des articles 7, 8, 11 et 14: plomber des appareils gros consommateurs;
- dans le cas de l'article 13: exclure complètement de la fourniture d'énergie les appareils indûment employés.

Si l'infraction aux prescriptions d'économie a été commise par un abonné à forfait, le fournisseur est tenu d'installer un compteur chez cet abonné, aux frais de celui-ci.

**Art. 18.** Indépendamment des sanctions prononcées en vertu de l'article 17, les contraventions à la présente ordonnance, ou aux prescriptions d'exécution et décisions d'espèce qui s'y réfèrent, seront réprimées selon les dispositions de l'arrêté du Conseil fédéral du 24 décembre 1941 aggravant les dispositions pénales en matière d'économie de guerre et les adaptant au Code pénal suisse.

**Art. 19.** La présente ordonnance entre en vigueur le 5 octobre 1942. La Section en assurera l'exécution et édictera à cet effet les prescriptions nécessaires.

225. 28. 9. 42.

#### Ordinanza N. 20

del Dipartimento federale dell'economia pubblica che limita l'uso del carburanti e combustibili, liquidi e solidi, nonché del gaz e dell'energia elettrica (Uso dell'energia elettrica)

(Del 23 settembre 1942)

Il Dipartimento federale dell'economia pubblica, visto il decreto del Consiglio federale del 18 giugno 1940 che limita l'uso dei carburanti e combustibili, liquidi e solidi, nonché del gaz e della forza elettrica, ordina:

**Art. 1.** L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro è autorizzato a prendere tutti i provvedimenti atti ad adattare il consumo dell'energia elettrica alla produzione e ad assicurare un uso completo e razionale dell'elettricità prodotta, da una parte, e degli impianti idraulici e termici di produzione, d'altra parte.

Esso può in particolare obbligare le officine elettriche a fornire l'energia a terzi, ad aiutarsi reciprocamente, a lasciar transitare o a scambiare energia elettrica.

**Art. 2.** Le clausole concessionarie, le disposizioni regolamentari, le stipulazioni contrattuali e gli accordi relativi alla delimitazione delle zone di distribuzione cessano di aver effetto per tutta la durata della presente ordinanza, in quanto siano contrari alle sue disposizioni, alle prescrizioni destinate ad assicurarne l'esecuzione ed ai provvedimenti presi dall'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro o dagli organi da esso incaricati in virtù dell'ordinanza.

**Art. 3.** I consumatori e rivenditori il cui approvvigionamento con energia elettrica sarà limitato dalla presente ordinanza, hanno diritto ad un adeguamento della loro prestazione correlativa.

**Art. 4.** Le limitazioni poste alla fornitura ed al consumo di energia elettrica non danno diritto ad alcuna assegnazione suppletoria di combustibili solidi, liquidi o gassosi.

**Art. 5.** L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro è autorizzato a prescrivere operazioni di controllo, a compiere indagini, come pure a costringere officine, rivenditori e consumatori ad effettuare controlli, a tenere registri e fare rapporti periodici.

**Art. 6.** Ognuno è tenuto a fornire agli organi incaricati del controllo tutte le informazioni utili ad essi ed a documentarle se ne è richiesto.

Gli organi di controllo hanno il diritto di accedere, in quanto sia necessario per l'esecuzione del controllo, alle officine, ai locali di vendita, di fabbricazione e di deposito, di esaminare tutti i documenti che vi si trovano e di tenerli, se è necessario, a loro disposizione, come pure di interrogare le persone in grado di dare informazioni.

I cantoni sono tenuti, se è necessario, a prestare l'assistenza della polizia.

Se una persona o una ditta ha contravvenuto alla presente ordinanza, alle prescrizioni esecutive ed alle singole decisioni emanate in virtù di essa o se, col suo contegno, ha dato motivo ad un controllo, le spese che ne derivano vanno a suo carico.

**Art. 7.** Gli organi di controllo sono tenuti a serbare il segreto sulle loro constatazioni ed osservazioni.

È fatta riserva per i rapporti all'autorità competente.

**Art. 8.** Chiunque contravviene alla presente ordinanza, alle prescrizioni esecutive ed alle singole decisioni emanate in virtù di essa, sarà punito conformemente al decreto del Consiglio federale del 24 dicembre 1941 concernente l'inasprimento delle disposizioni penali in materia di economia di guerra e il loro adattamento al Codice penale svizzero.

Indipendentemente dal perseguimento penale, il contravventore potrà essere escluso interamente o parzialmente dalla distribuzione di energia elettrica. L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro è autorizzato a prendere tutti i provvedimenti necessari all'applicazione di questa sanzione.



Esso potrà particolarmente disporre che gli apparecchi, come radiatori e bollitori elettrici, utilizzati contrariamente alle prescrizioni, siano piombati o temporaneamente sequestrati.

Restano riservati il ritiro di autorizzazioni già rilasciate al contravventore, come pure la chiusura preventiva di locali di vendita e di laboratori, di aziende di fabbricazione e altre aziende.

**Art. 9.** La presente ordinanza entra in vigore il 5 ottobre 1942.

L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro ne assicurerà l'esecuzione ed emanerà le prescrizioni a ciò necessarie. Esso può delegare le sue competenze alla sua Sezione dell'elettricità. I cantoni, le organizzazioni economiche interessate e le officine elettriche possono essere chiamate a collaborare.

Con l'entrata in vigore della presente ordinanza sarà abrogata l'ordinanza N. 16 del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 3 novembre 1941 che limita l'uso dei carburanti e combustibili, liquidi e solidi, nonché del gaz e della forza elettrica (Risparmio di energia elettrica).

I fatti verificatisi sotto il regime dell'ordinanza abrogata continueranno ad essere retti dalle sue disposizioni.

225. 28. 9. 42.

### Ordinanza N.1 El dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro sull'uso dell'energia elettrica

(Industria ed artigianato)

(Del 24 settembre 1942)

L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro, vista l'ordinanza N. 20 del Dipartimento federale dell'economia pubblica, del 23 settembre 1942, che limita l'uso dei carburanti e combustibili, liquidi e solidi, nonché del gaz e dell'energia elettrica, ordina:

**Art. 1. Generalità.** Il consumo di energia elettrica delle aziende artigianali ed industriali sarà ridotto, fino a nuovo avviso, conformemente alle disposizioni qui appresso.

Il consumo medio mensile di un'azienda durante i mesi da ottobre 1940 a marzo 1941 è considerato come consumo di base ed il numero dei chilowattore (kWh) di cui l'azienda può disporre per i mesi invernali 1942/43, come contingente mensile.

**Art. 2. Eccezioni.** Le seguenti aziende sono esentate, sino a nuovo avviso, dalle limitazioni di cui agli art. 3 a 6:

Panetterie che dispongono soltanto di forni elettrici ed il cui consumo serve principalmente alla fabbricazione del pane.

Molini per cereali in quanto lavorino per i bisogni dell'alimentazione umana.

Essiccatoi d'erbe che non possono essere alimentati che con l'energia elettrica; il fornitore di energia è tuttavia autorizzato a sospendere la fornitura all'impianto nei giorni feriali dalle ore 07.00 alle ore 12.00.

Aziende di essiccazione e di refrigerazione ed impianti analoghi che servono al trattamento o all'immagazzinamento di frutta e legumi freschi, come pure tutti gli impianti di refrigerazione per derrate alimentari.

Impianti per pompe per l'approvvigionamento con acqua potabile, il prosciugamento di cantieri di costruzione e di lavoro, di terreni coltivati, ecc.

Le opere ed i cantieri militari, come pure i posti di guardia e di comando dell'esercito, della difesa antiaerea e della polizia.

**Art. 3. Aziende con un consumo trimestrale superiore a 6000 kWh.** Le aziende il cui consumo totale (senza caldaie elettriche ed il riscaldamento dei locali) ha sorpassato, nel IV° trimestre 1940, o nel 1° trimestre 1941, oppure nel II° trimestre 1942, 6000 kWh sono sottoposte all'assegnazione di un contingente mensile dal fornitore d'energia.

Il fornitore d'energia determina il contingente mensile tenendo conto del consumo di base, del consumo di elettricità per operaio occupato e dell'importanza dell'esercizio dal punto di vista dell'economia di guerra, conformemente alle istruzioni della Sezione dell'elettricità dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro (chiamata in seguito Sezione).

I ricorsi contro i contingenti mensili fissati vanno inoltrati, insieme con il modulo d'assegnazione, al fornitore d'energia che li trasmetterà alla Sezione.

**Art. 4. Aziende con un consumo trimestrale inferiore a 6000 kWh.** Per le aziende il cui consumo totale (senza le caldaie elettriche ed il riscaldamento dei locali) non ha sorpassato 6000 kWh né nel IV° trimestre 1940, né nel 1° trimestre 1941, né nel II° trimestre 1942, il contingente mensile comporta 90% del consumo di base.

Se il consumo mensile medio del II° trimestre 1942 di queste aziende è superiore al consumo di base, il contingente determinato secondo le disposizioni del capoverso 1 del presente articolo può essere aumentato di una quantità corrispondente al 50% dell'energia consumata in più del consumo di base.

Le aziende devono determinare il contingente mensile esse stesse. In caso di dubbio circa l'ammontare del consumo di base o del maggior consumo, oppure se le indicazioni necessarie a tal uopo mancano, l'azienda è tenuta a far determinare il suo contingente mensile dal fornitore d'energia.

Il fornitore d'energia controlla l'osservanza di queste prescrizioni conformemente alle istruzioni della Sezione.

La Sezione e, con il suo consenso, il fornitore d'energia possono consentire, a domanda motivata, delle deroghe alle prescrizioni di quest'articolo. Le domande devono essere inviate al fornitore d'energia che, se del caso, le trasmette, con il suo preavviso, alla Sezione.

**Art. 5. Aziende che coprono il loro fabbisogno d'energia elettrica con produzione idraulica propria e con acquisti.** Le aziende che coprono parzialmente il loro fabbisogno di energia elettrica con produzione idraulica propria sono sottoposte, in quanto concerne il loro consumo totale (senza le caldaie elettriche ed il riscaldamento dei locali), alle disposizioni dell'articolo 3 o dell'articolo 4 della presente ordinanza. Esse possono, se del caso, chiedere che sia loro fornita l'energia complementare necessaria per raggiungere il contingente mensile fissato. Per contro, le aziende la cui produzione propria sorpassa il contingente mensile fissato sono tenute a ritornare l'eccedenza di energia al loro fornitore che deve accettarla.

Per le aziende che hanno una produzione idraulica propria e che rivedono in pari tempo energia, il contingente mensile da assegnare alla loro azienda industriale sarà stabilito in base agli articoli 3 e 4.

Il consumo di queste aziende sarà controllato dalla Sezione in occasione del controllo dell'officina elettrica.

**Art. 6. Utilizzazione incompleta e sorpasso dei contingenti mensili.** Un'azienda che non utilizza completamente il suo contingente mensile potrà disporre della rimanenza nel mese seguente.

Un'azienda che sorpassa il suo contingente mensile sarà resa attenta dal suo fornitore d'energia e il sorpasso constatato sarà dedotto dal contingente del mese seguente. Se, alla fine del mese, questo contingente ridotto è ancora sorpassato e se non v'è alcuna garanzia che l'azienda possa risparmiare il sorpasso ancora esistente nel corso dei 10 primi giorni del mese seguente, il fornitore di energia è tenuto a tagliare l'energia agli apparecchi di gran consumo e notificare l'azienda colpevole alla Sezione. La somministrazione di energia per la luce ed altri servizi ausiliari sarà tuttavia mantenuta, purchè esista la garanzia che la fornitura per il consumo principale è sospesa. Gli apparecchi di gran consumo saranno nuovamente inseriti soltanto quando l'azienda avrà preso misure atte a garantire che il contingente ridotto non sarà più superato.

Indipendentemente dalle sanzioni di cui sopra, sono applicabili le disposizioni penali (art. 11).

**Art. 7. Energia di fine settimana utilizzata per applicazioni termiche industriali.** Quando un'azienda riporta una parte del suo consumo dei giorni feriali alla fine della settimana, il consumo di fine settimana che sorpassa il consumo anteriore non sarà computato nel contingente mensile.

**Art. 8. Caldaie elettriche.** Qualsiasi uso di energia elettrica per l'alimentazione di caldaie elettriche con una potenzialità installata superiore a 50 chilowatt (kW) è subordinato ad un'autorizzazione, sia che si tratti di energia acquistata o di energia prodotta dall'azienda. Le autorizzazioni per impianti di una potenzialità di 200 kW e oltre devono essere chieste alla Sezione, quelle per impianti più piccoli, al fornitore d'energia.

**Art. 9. Riscaldamento dei locali.** Per il riscaldamento elettrico dei locali valgono le stesse prescrizioni in vigore per gli uffici e le amministrazioni.

**Art. 10. Nuovi raccordi.** I nuovi raccordi di motori e d'altri apparecchi consumatori d'energia elettrica di una potenzialità installata di 50 kW e oltre, sono subordinati ad un'autorizzazione della Sezione. Le rispettive domande devono essere inviate al fornitore d'energia che le trasmetterà alla Sezione.

**Art. 11. Disposizioni penali.** Chiunque contravviene alla presente ordinanza, alle prescrizioni esecutive ed alle singole decisioni emanate in virtù di essa sarà punito conformemente al decreto del Consiglio federale del 24 dicembre 1941 concernente l'inasprimento delle disposizioni penali in materia di economia di guerra ed il loro adattamento al Codice penale svizzero.

**Art. 12. Entrata in vigore ed esecuzione.** La presente ordinanza entra in vigore il 5 ottobre 1942. La Sezione è incaricata di emanare le prescrizioni esecutive e prendere le misure necessarie a tal uopo.

225. 28. 9. 42.

### Ordinanza N. 2 El dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro concernente l'uso dell'energia elettrica

(Economie domestiche, economie domestiche collettive, uffici, amministrazioni, attività professionali, illuminazione pubblica, illuminazione delle vetrine e della pubblicità luminosa)

(Del 24 settembre 1942)

L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro, visto l'articolo 1 dell'ordinanza N. 20 del Dipartimento federale dell'economia pubblica, del 23 settembre 1942, che limita l'uso dei carburanti e combustibili, liquidi e solidi, nonché del gaz e dell'energia elettrica, ordina:

**I. Economie domestiche e piccolo artigianato connesso ad un'economia domestica.** **Art. 1.** I consumatori della categoria « Economie domestiche e piccolo artigianato connesso ad un'economia domestica » sono tenuti ad osservare la massima parsimonia possibile nell'uso dell'elettricità, e principalmente nelle sue applicazioni termiche, in particolare durante le ore di forte consumo delle fabbriche (dal lunedì al venerdì dalle ore 08.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 17.00, il sabato dalle ore 08.00 alle ore 12.00). In quanto concerne la preparazione d'acqua calda ed il riscaldamento dei locali, sono inoltre applicabili le disposizioni degli articoli 2 e 3 e, per i motori, quelle dell'art. 4.

**Art. 2.** I consumatori che dispongono di bollitori elettrici per la preparazione d'acqua calda, della capacità inferiore o uguale a 50 litri possono continuare ad usarli come per il passato, purchè osservino la massima economia.

L'uso di bollitori elettrici per la preparazione d'acqua calda della capacità superiore a 50 litri è soggetto alle seguenti limitazioni:

- Se dispone di un solo bollitore per la preparazione d'acqua calda della capacità superiore a 50 litri e non possiede un altro bollitore o apparecchio automatico per la preparazione di acqua calda, elettrico o meno (come per esempio un bollitore a gaz), il consumatore deve disinserire il bollitore elettrico durante le ore di forte consumo delle fabbriche (art. 1), in quanto il disinserimento non sia fatto automaticamente durante le ore diurne. Inoltre, esso potrà prelevare, soltanto il sabato e la domenica, acqua calda per altri bisogni che non siano quelli di cucina.
- Se il consumatore dispone di parecchi bollitori elettrici per la preparazione d'acqua calda di capacità superiore a 50 litri, e non possiede un altro bollitore o apparecchio automatico per la preparazione d'acqua calda, elettrico o meno (come per esempio bollitore a gaz), sono applicabili, per il primo bollitore elettrico, le limitazioni di cui alla lettera a), mentre il secondo o, se del caso, gli altri bollitori dovranno essere disinseriti dal consumatore dal lunedì alle ore 07.00 al venerdì alle ore 21.00.
- Se dispone di uno o più bollitori per la preparazione d'acqua calda della capacità superiore a 50 litri e possiede inoltre altri bollitori elettrici della capacità inferiore o uguale a 50 litri, oppure altri bollitori o apparecchi automatici per la preparazione d'acqua calda (per esempio bollitori a gaz), il consumatore è tenuto a disinserire tutti i bollitori elettrici per la preparazione d'acqua calda della capacità superiore a 50 litri da lunedì alle ore 07.00 a venerdì alle ore 21.00.

I consumatori che sono collegati ad un impianto centrale di distribuzione d'acqua calda per parecchi appartamenti, devono ridurre il loro consumo d'acqua calda secondo gli ordini impartiti dal gerente dell'immobile per conseguire le economie prescritte all'art. 8, capoverso 2.

**Art. 3.** L'uso d'energia elettrica per il riscaldamento dei locali è vietato durante le ore di forte consumo delle fabbriche (art. 1); per le località situate a oltre 800 m d'altitudine, questo divieto è limitato tuttavia al tempo compreso fra le ore 10.00 e 12.00 dei giorni feriali. Nelle altre ore, l'uso degli apparecchi da riscaldamento è autorizzato, purché si osservi la massima economia, così, per esempio, nei giorni feriali un'economia domestica può inserire un apparecchio della potenzialità di circa 1 chilowatt (kW), soltanto per circa 3 ore al giorno.

Restano in vigore le eventuali limitazioni o interdizioni del fornitore d'energia elettrica che fossero più rigorose delle disposizioni di cui sopra.

La Sezione dell'elettricità dell'UGIL (chiamata in seguito Sezione) è autorizzata a prendere, secondo lo stato dell'approvvigionamento e le disponibilità di ogni officina elettrica, le misure speciali che risultassero necessarie.

**Art. 4.** I consumatori che usano l'energia per la forza motrice (piccolo artigianato, ascensori, ecc.) devono ridurre il loro consumo di energia elettrica per questi scopi all'85%, al massimo, del consumo medio mensile del 2° trimestre del 1942. Non sono sottoposti a queste disposizioni i motori agricoli, gli impianti di pompe ed i gruppi di caricamento di accumulatori destinati a veicoli mossi con l'elettricità.

**Art. 5.** L'officina elettrica prescriverà alle economie domestiche con forte consumo un limite massimo di consumo che non dovrà essere sorpassato e che sarà calcolato in base alle istruzioni della Sezione. Sarà tenuto conto, nel calcolare questo limite, se la cottura e la preparazione dell'acqua calda hanno luogo elettricamente, e di quante persone si compone l'economia domestica.

I consumatori per i quali è stato fissato un limite massimo di consumo non sono svincolati dall'obbligo di osservare le disposizioni degli art. 1 a 4.

**Art. 6.** L'officina elettrica può accordare, secondo le istruzioni della Sezione, delle deroghe alle prescrizioni degli art. 2 e 3 alle economie domestiche che si trovano in condizioni speciali (gravi malattie, bambini con meno di 2 anni, persone con più di 65 anni, mancanza assoluta di altri mezzi di riscaldamento che non sia l'elettricità, gabinetto medico nell'appartamento, ecc.). Le domande intese ad ottenere una deroga devono essere presentate per iscritto al fornitore d'energia, insieme con i documenti necessari.

**II. Economie domestiche collettive (stabiliimenti ospedalieri, alberghi, pensioni, ristoranti di stazioni, ecc.); uffici; amministrazioni; attività professionali; impianti centrali per la preparazione di acqua calda.** **Art. 7.** Il consumo di energia elettrica per le economie domestiche collettive, gli uffici, le amministrazioni e le attività professionali dev'essere ridotto a 85% al massimo di quello dello stesso mese dell'inverno 1940/41.

La preparazione d'acqua calda per il bagno e la toiletta, come pure il riscaldamento elettrico dei locali sono sottoposti inoltre alle prescrizioni degli art. 8 a 11.

**Art. 8.** Il consumo d'acqua calda per il bagno e la toiletta deve essere ridotto in modo che il consumo di energia elettrica corrispondente non superi il 50% di quello dello stesso mese dell'inverno 1940/41.

I gerenti d'immobili sono tenuti a provvedere a che il consumo di energia elettrica degli impianti centrali per la distribuzione d'acqua calda degli immobili locativi sia ridotto, per ogni immobile, a 50% di quello dello stesso mese dell'inverno 1940/41. Per gli impianti eseguiti dopo di allora, la riduzione dovrà essere del 50% del consumo del mese di settembre 1942.

Se l'impianto elettrico per la preparazione d'acqua calda è combinato con una caldaia alimentata con combustibile, l'officina elettrica fisserà, secondo le istruzioni della Sezione, provvisoriamente un'assegnazione di energia elettrica tale che gli utenti dell'impianto non siano trattati peggio degli utenti di un impianto riscaldato esclusivamente con combustibile.

**Art. 9.** L'uso di apparecchi elettrici per il riscaldamento di locali è vietato durante le ore di grande consumo delle fabbriche (art. 1); per le località situate ad un'altitudine superiore a 800 m sul livello del mare questo divieto è tuttavia limitato ai giorni feriali dalle ore 10 alle ore 12.00. Nelle altre ore, gli apparecchi possono essere usati, a condizione tuttavia che si osservi la massima economia.

Restano in vigore le eventuali limitazioni ed interdizioni dell'officina elettrica che fossero più rigorose delle disposizioni di cui sopra.

La Sezione è autorizzata a prendere, a seconda dello stato dell'approvvigionamento e le disponibilità di ogni officina elettrica, le misure speciali che risultassero necessarie.

È eccettuato dal divieto di cui al 1° capoverso il riscaldamento elettrico dei gabinetti di consultazione, di visita e di trattamento dei medici, dentisti, massatori, ospedali e cliniche. Delle deroghe possono essere parimenti consentite nel caso in cui un altro mezzo di riscaldamento manchi o non sia possibile installarlo. Le domande relative vanno presentate per iscritto all'officina elettrica insieme con i documenti necessari.

**Art. 10.** L'officina elettrica comunicherà ai consumatori che, dopo il 1° trimestre 1941, hanno superato il consumo totale trimestrale di 6000 chilowattora (kWh) il consumo mensile massimo ammissibile, secondo le istruzioni della Sezione.

La comunicazione di un consumo mensile massimo ammissibile non esonera punto il consumatore dall'obbligo di osservare le prescrizioni dell'art. 9 di cui sopra.

Per le economie domestiche collettive il cui numero di ospiti è aumentato per rispetto al mese corrispondente dell'inverno 1940/41, sarà tenuto adeguatamente conto di questo aumento nel fissare il consumo mensile massimo ammissibile.

**Art. 11.** Qualsiasi uso di energia elettrica per alimentare caldaie elettriche, nonché impianti per la preparazione d'acqua calda o di vapore, non una potenzialità installata superiore a 50 kW, è subordinato ad un'autorizzazione speciale. Le autorizzazioni per gli impianti di una potenzialità di 200 kW e più devono essere chieste alla Sezione e, quelle per impianti più piccoli, all'officina elettrica.

**III. Illuminazione di strade, vetrine e pubblicità, nonché insegne luminose.** **Art. 12.** L'illuminazione delle strade pubbliche dev'essere limitata in modo da ottenere, per rispetto, al consumo risultante dall'applica-

zione delle prescrizioni sull'oscuramento, un risparmio di energia di 50% almeno.

**Art. 13.** L'illuminazione delle vetrine e la pubblicità luminosa di ogni genere, come pure le insegne luminose devono essere spente alle ore 19.00 al più tardi e non dovranno essere riaccese che la sera seguente. Quando la luce naturale non è sufficiente, l'officina elettrica può autorizzare, secondo le istruzioni della Sezione, l'inserimento di queste illuminazioni durante il giorno.

Le insegne luminose che servono a indicare l'entrata dei locali aperti al pubblico dopo le ore 19.00, per esempio degli alberghi, ristoranti, osterie, teatri, cinematografi, locali di riunione, ecc., possono rimanere inserite fino alle ore 20.30.

Le limitazioni non sono applicabili alle illuminazioni esterne autorizzate dal Servizio per la protezione antiaerea del Dipartimento militare federale, durante le ore di oscuramento.

**IV. Disposizioni generali.** **Art. 14.** I nuovi raccordi di motori e d'altri apparecchi consumatori d'energia elettrica con una potenzialità installata di 50 kW e oltre sono subordinati ad un'autorizzazione della Sezione. Le domande relative vanno inoltrate all'officina elettrica che le preavvisa e le trasmette alla Sezione.

**Art. 15.** I consumatori i cui contatori non sono stati rilevati ogni mese dall'officina elettrica sono tenuti, a domanda di quest'ultima, ad effettuare essi stessi questo rilevamento alla data da essa fissata. Le cifre rilevate devono essere iscritte immediatamente in una tabella speciale di controllo fornita dall'officina elettrica, che dovrà essere tenuta in ogni tempo a disposizione dei suoi agenti di controllo.

**V. Controlli.** **Art. 16.** L'osservanza delle prescrizioni degli art. 1 a 5 e 7 a 15 dev'essere controllata dall'officina elettrica conformemente alle istruzioni della Sezione.

**VI. Sanzioni.** **Art. 17.** In caso di sorpasso del limite massimo di consumo fissato agli art. 4, 5 e 10, l'officina elettrica deve avvertire per iscritto il consumatore colpevole e dedurre il sorpasso dal limite massimo di consumo del mese seguente. Se, alla fine del secondo mese, questo limite ridotto è nuovamente sorpassato, l'officina elettrica è tenuta, nel caso degli art. 4 e 5, a sospendere la corrente elettrica durante 3 giorni almeno, per qualsiasi uso e, nel caso dell'art. 10, a piombare gli apparecchi di gran consumo.

In caso d'infrazione alle altre prescrizioni, l'officina elettrica deve anzitutto ammonire per iscritto il consumatore colpevole. In caso di recidiva, essa dovrà applicare le seguenti sanzioni:

- nel caso degli art. 2 e 3:  
sospendere la fornitura dell'energia per qualsiasi scopo durante 3 giorni almeno;
- nel caso degli art. 7, 8, 11 e 14:  
piombare gli apparecchi di gran consumo;
- nel caso dell'art. 13:  
escludere completamente dalla fornitura di energia gli apparecchi utilizzati in modo indebito.

In caso d'infrazione alle prescrizioni da parte di un consumatore «a forfait», l'officina elettrica è tenuta ad installare a suo spese un contatore presso di esso.

**Art. 18.** Chiunque contravviene alla presente ordinanza, alle prescrizioni esecutive ed alle singole decisioni emanate in virtù di essa sarà punito, indipendentemente dalle sanzioni inflitte in applicazione dell'art. 17, conformemente al decreto del Consiglio federale del 24 dicembre 1941 concernente l'inasprimento delle disposizioni penali in materia di economia di guerra e il loro adattamento al Codice penale svizzero.

**VII. Entrata in vigore ed esecuzione.** **Art. 19.** La presente ordinanza entra in vigore il 5 ottobre 1942.

La Sezione è incaricata della sua esecuzione ed emanerà le prescrizioni necessarie a tal uopo. 225. 28. 9. 42.

#### Verfügung Nr. 10 K des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes betreffend die Ablieferung von Gummireifen und Luftschläuchen

(Vom 25. September 1942)

Das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt, gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 3. Juli 1942 über die Ablieferung von Gummireifen und Luftschläuchen, verfügt:

**Einziger Artikel.** Die in Art. 4 der Verfügung Nr. 9 K des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes, vom 5. September 1942, betreffend die Ablieferung von Gummireifen und Luftschläuchen genannte Frist für die Ablieferung der Gummireifen und Schläuche an die Pneuammellager des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes wird verlängert bis zum 31. Oktober 1942. 225. 28. 9. 42.

#### Ordonnance n° 10 K de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail concernant la livraison obligatoire de bandages en caoutchouc et des chambres à air

(Du 25 septembre 1942)

L'Office de guerre pour l'industrie et le travail, vu l'arrêté du Conseil fédéral du 3 juillet 1942 sur la livraison obligatoire des bandages en caoutchouc et des chambres à air, arrête:

**Article unique.** Le délai fixé à l'article 4 de l'ordonnance n° 9 K de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail pour la livraison obligatoire de bandages en caoutchouc et de chambres à air aux centres de ramassage de pneus dudit office est prolongé jusqu'au 31 octobre 1942. 225. 28. 9. 42.

#### Ordinanza N. 10 K dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro concernente la consegna dei copertoni di gomma e delle camere d'aria

(Del 25 settembre 1942)

L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro, visto il decreto del Consiglio federale del 3 luglio 1942 concernente la consegna obbligatoria dei copertoni di gomma e delle camere d'aria, ordina:

**Articolo unico.** Il termine fissato all'art. 4 dell'ordinanza N. 9 K dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro concernente la consegna obbligatoria dei copertoni di gomma e delle camere d'aria, per la consegna di copertoni di gomma e di camere d'aria ai centri di raccolta dei pneumatici dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro, è prolungato fino al 31 ottobre 1942.

**Verfügung Nr. 4 des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements über die Einführung der Bewilligungspflicht für Transporte von für die Landesversorgung wichtigen Gütern**

(Transport von Trauben und Esskastanien)

(Vom 25. September 1942)

Das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement, gestützt auf den Bundesratsbeschluss über die Einführung der Bewilligungspflicht für Transporte von für die Landesversorgung wichtigen Gütern vom 13. Juni 1941, verfügt:

Art. 1. Transporte von Trauben und Esskastanien im Kanton Tessin werden der Bewilligungspflicht unterstellt.

Die Abteilung für Landwirtschaft wird ermächtigt, nötigenfalls die Bewilligungspflicht für weitere Kantone einzuführen.

Art. 2. Kantone, für deren Gebiet die Bewilligungspflicht für Trauben- und Esskastanientransporte verfügt ist, ordnen Inhalt und Gegenstand der Bewilligung und, bezeichnen die für die Ausstellung von Bewilligungen und zur Abgabe von Formularen zuständige kantonale Amtsstelle. Sie sind mit dem Vollzug beauftragt.

Art. 3. Widerhandlungen gegen diese Verfügung und die gestützt darauf erlassenen Ausführungsvorschriften und Einzelweisungen werden gemäss Bundesratsbeschluss vom 24. Dezember 1941 über die Verschärfung der kriegswirtschaftlichen Strafbestimmungen und deren Anpassung an das Schweizerische Strafgesetzbuch bestraft.

Art. 4. Diese Verfügung tritt am 28. September 1942 in Kraft.

225. 28. 9. 42.

**Ordonnance n° 4 du Département fédéral de l'économie publique réglant le transport de marchandises importantes pour l'approvisionnement du pays**

(Obligation du permis pour le transport des raisins et des châtaignes)

(Du 25 septembre 1942)

Le Département de l'économie publique, vu l'arrêté du Conseil fédéral du 13 juin 1941 sur le transport de marchandises importantes pour l'approvisionnement du pays, arrête:

Article premier. Le transport des raisins et des châtaignes sur le territoire du canton du Tessin est soumis à l'octroi d'une autorisation.

La Division de l'agriculture pourra au besoin étendre le régime de la permission préalable à d'autres cantons.

Art. 2. Les cantons dans lesquels le transport des raisins et des châtaignes est soumis au régime de l'autorisation régissent les modalités du permis et désignent les services cantonaux compétents pour délivrer les permis et fournir les formulaires. Ils prennent les dispositions d'exécution nécessaires.

Art. 3. Celui qui contrevient à la présente ordonnance, aux prescriptions d'exécution, ainsi qu'aux décisions d'espèce qui s'y rapportent, sera puni conformément aux dispositions de l'arrêté du Conseil fédéral du 24 décembre 1941 aggravant les dispositions pénales en matière d'économie de guerre et les adaptant au Code pénal suisse.

Art. 4. La présente ordonnance entre en vigueur le 28 septembre 1942.

225. 28. 9. 42.

**Ordinanza N. 4 del Dipartimento federale dell'economia pubblica che istituisce l'obbligo dell'autorizzazione per i trasporti di merci indispensabili per il paese**

(Trasporto di uve e di castagne)

(Del 25 settembre 1942)

Il Dipartimento federale dell'economia pubblica, visto il decreto del Consiglio federale che istituisce l'obbligo dell'autorizzazione per i trasporti di merci indispensabili per il paese, del 13 giugno 1941, ordina:

Art. 1. Il trasporto di uve e di castagne sul territorio del cantone Ticino è sottoposto all'obbligo dell'autorizzazione.

La divisione dell'agricoltura è autorizzata ad estendere, ove occorra, l'obbligo dell'autorizzazione ad altri cantoni.

Art. 2. I cantoni nei quali è ordinato l'obbligo dell'autorizzazione ai trasporti di uve e di castagne regolano le modalità del permesso e designano l'ufficio cantonale competente ad emettere dei moduli e dei permessi. I cantoni prendono le disposizioni esecutive necessarie.

Art. 3. Le infrazioni alla presente ordinanza, alle prescrizioni esecutive e alle singole disposizioni emanate in virtù di essa saranno punite conformemente al decreto del Consiglio federale del 24 dicembre 1941 concernente l'inasprimento delle disposizioni penali in materia di economia di guerra e il loro adattamento al Codice penale svizzero.

Art. 4. La presente ordinanza entra in vigore il 28 settembre 1942.

225. 28. 9. 42.

**Postcheckverkehr — Chèques postaux**

Beitritte — Adhésions

Aaran: Hediger, Alfred, Damen- und Herrenkonfektion, VI 6213. — Wassmer, Fritz, Taxametergeschäft, VI 6224. Alschwil: Glöcklin, Rolf, Kaufmann, V 12265. Atdorf (Uri): Ziegler, Josef, mechanische Schreinerei und Glaseri, VII 9579. Andelfingen: Metzgermeisterverein Zürcher Weinland, Geschäftsstelle, VIII h 2854. Bad Ragaz: Neukom, Rud., Uhrmacher, dipl. Optikermeister, X 3798. Baden: Filmgilde, VI 6217. Basadingen: Landw. Konsumgenossenschaft, VIIa 2507. Basel: Bercher, Emil, Architekt, V 6169. — Bigenwald-Nigg, Anna, Antiquitäten, V 6204. — Brefin-Labhardt, Max., V 4143. — Engler-Stricker, J., Milchhandlung, V 4643. — Fischer, B., Schloss- und Schlösserspezialgeschäft, V 5446. — Freunde guter Schauspielkunst, V 10440. — Götz, Otto, Velohandlung, V 11486. — Grieder, F., «zur Arve», Handwärdliche Möbel, V 5727. — Haegle, E., Jun., V 1630. — Jaki, Martin, Kürschnermeister, V 4546. — Kantonale Schlachtviehverordnung Basel-Stadt, V 252. — Kern, Ernest, fils, Helbold Laboratorium, V 16055. — Maggiorini, Renato, Schreibmaschinen und Bureaubedarf,

V 5294. — Meyer, Thldi, Fr., Robes, V 11097. — Neue Luzerner Vereinigung, V 4485. — Physikalische Anstalt der Universität, Abteilung für Spektralphysik, V 12191. — Pniower, Martin, Rohstoffe und Textilerzeugnisse, V 10403. — Rehm, Hermann, Liegenenschaftsvermittler, V 16053. — Schweizerische Mission der Kirche Jesu Christi der Heiligen der Letzten Tage, Aeltestenkasse, V 5263. — Volkskunst St. Clara, V 5208. Bern: Baugenossenschaft PTT-Personal Bern, III 14860. — Fachprüfung im Detailhandel, Zentralprüfungskommission, III 11543. — FHD, Landesteilverband Mittelland, III 10617. — Jordf-Verremopoulos, Fr., Vertretungen, III 14859. — Paritätische Arbeitslosenversicherungskasse der Holzstoff- und Papierfabrik Zwingen, III 11254. — Savoia, Angelo, Vertreter technischer Neuheiten, III 6307. — Schwarz-Rot-Klub, III 9435. — Stahl-Fandrè, Helene, Frau, III 14862. — Steinegger, Dora, Frau, III 14861. — Wöllli, Willy, Kaminfegermeister, III 11608. Tetschanden: Streiff, Jacques, Export und Import, IXa 1441. Biel (Bern): Fischer, E., Mechanische Konstruktionswerkstätte, IVa 4286. — Liechtli, Ernest, Taxihalter, IVa 4287. Brunnau: Auf der Maur, K., Kriminalrichter, VII 9589. Bubikon: Gemeindegutsverwaltung Bubikon, VIII 1987. Bühler: Wild, Albert, Käseri, Steigbach, IX 8894. Bülaeh: Meiers Erben, Ed., Mechanische Schreinerei, VIII 6822. Bürglen (Thurgau): Krankenfürsorge, Genossenschaft mit Sitz in Winterthur, Sektion Bürglen (Thurgau), VIIIc 2787. Châtel-St-Denis: Genoud, Louis, géomètre officiel, IIb 2124. Chur: Bündnerischer Futtermittelhandlungsverband, X 1344. — Coleman, Kaspar, Bündstrasse 9, X 3103. — Festa popolare EAGL, Coira, X 4633. — Rüeegg, Rob., Bau elektrischer Anlagen, X 4075. Einsiedeln: Stilt Einsiedeln, Pater Postulator, VIII 26365. Emmenbrücke: Häusler & Co., A., Optisches Werk, VII 9581. Erlenbach (Zürich): Rinderknecht-Klöti, Karl, Gärtner, VIII 16569. Eshlikon: Gautschi, Robert, Mechanische Glaseri, VIIIc 2784. Fällanden: Fuchs, Willy, Gemüsekulturen, Praffhausen, VIII 8964. Feuerthünen: Markun, Hans, Dr. phil., VIIa 750. Frauenfeld: Heilsarmee Frauenfeld, VIIIc 2788. Fribourg: Amicale de l'ancien groupe de sapeurs Lst. 32, section fibrougeoise, IIa 2497. — Giroud, Gabriel, abbé, IIa 2492. — Läder, Willy, ameublements-installations, IIa 2485. Gams: Koller, Jakob, Autotransporte und Landesprodukte, IX 8753. Genève: Bertinotti, Pierre et fils, entreprise de gypserie et peinture, I 7423. — Fédération romande des maitres-releurs, fonds de maîtrise, I 5884 — Marchal Magazine, I 8454. — Paychère, Claude, I 3962. — Le Pin, Yves, professeur, Chêne-Bougeries, I 8463. — Société immobilière Rue Bovy-Lysberg 3 à 5, I 763. — Société de tir «Le petit calibre genevois», I 8462. Glarus: Ruff, Theo, IXa 1436. — Vitalong AG., IXa 684. Grand-Saconnex: Munier, Pierre, I 8461. Gümliingen: Michel & Klötzli, Versandgeschäft, III 12983. Hausen bei Brugg: Musikgesellschaft, VII 5864. Innz: Stiefenhofer, H., Herrenbekleidung, X 4610. Interlaken: Schweizerischer Verband evangelischer Arbeiter und Angestellter, Sektion Interlaken, III 10655. Knutwil: Wyss-Rüttler, Anton, Sägerei, VII 9586. Kreuzlingen: Grauf-Hermann, G., Hotel Löwen, IX 8895. Küsnacht (Zürich): Waisenhaus der Gemeinde Küsnacht, VIII 3165. Küsnacht am Rigi: Donauer, Jos., Ofenbau, Boden- und Wandplatten, VII 9591. Langenthal: Heggendorf, M., Malgindepot, IIIa 1315. — Krippenverein, IIIa 1316. Laulenburg: Metzgermeisterverein Rheinfelden und Fricktal, Rehnungsstelle für den Viehverkehr, VI 2649. Lausanne: Association suisse des amis du jeune homme, section vaudoise, II 2667. — Auberson, Lucie, IIIc, II 9980 — Boymond, E., bureau commercial Boyco, II 8600. — Bureau fiduciaire, Fréd. Girardet, II 8923. — Châtelain-Voumard, M., représentations, chaufferettes «rechauffemoi», II 9978. — Hédiger, R. J., arch. SIA., EPF., II 8506. — Maxor, SA., G. Morhardt, dépositaire, II 9910. — Office cantonal vaudois d'approvisionnement en bétail de boucherie, II 9940. — Vaecenes pour tous, II 9975. Lucens: Favre, Marcel H., ind., II 2253. Luzern: Aschwanden, Hs., Postbeamter, VII 9590. — Bazelli, Ginette, Fr., VII 9584. — Bürl, Ed., Kolonialwaren und Weinhandlung, VII 9592. — Gideon-Dietrich, L., Vertreter, VII 9588. — Henseler-Egli, Josef, Kaufmann, VII 9595. — Herzog-Elmiger, K., Prlvatkonto, VII 9503. — Hoppler, Jakob, VII 9585. — Mehri, Anton, Kaufmann, VII 9594. — Sachs, Margret, Frau, VII 9600. — Sehär, Hans, Postbeamter, VII 2100. — Studer, Jos., jun., Kaufmann, VII 9582. Lyss: Christlich-soziale Kranken- und Unfallkasse der Schweiz, Sektion Lyss, III 2007. Malters: Rosehi, Hans, Musikverlag, VII 9580. Minnedorf: Wirz-Landis, Ernst, VII 27554. Marnand: Debonneville, V., IIIc, produits Betty Hind, II 9971. Maur: Holmann-Lopp, Heinrich, Speditionen, offizielle SBB-Camionnage, VIII 16617. Menziken: Leutwyler, Ernst, VI 2724. Mollis: Gallati, Gabriel, Malergeschäft, IXa 1438. Montpreverres: Déosterd, Samuel, seierie, II 9961. Moosedorf: Zhinden-Lanz, Ernst, Fabrikarbeiter, III 13878. Morges: «Sirène» Ateller de céramique d'art, Mermod, II 9973. Moutier: Begli, F., entreprise de peinture, IVa 4288. Nestal: Vereinigung schweizerischer Weisskalkfabrikanten, Fakturierungsstelle Nectal, IXa 942. Neuchâtel: Schütz & Co., E., Monruz, IV 284. — Veillard, L., Petit-Catéchisme, IV 1729. Neuenegg: Lanzrein, Gottfried, Maschinentechner, III 8029. Nidau: Girod, Willy, horlogerie, IVa 4289. Oberdorf (Solethurn): Verwaltung der römisch-katholischen Kirchgemeinde, Va 2316. Oberflöns: Braek, H., Weinbau, Kasteln, VI 6221. Otten: Kurt, F., A.G., Vb 2056. — Metzgermeisterverein Otten und Umgebung, Schlachtviehverkehr, Vb 2059. — Schülervereinigung Jahrgang 1896, Vb 1698. Peseux: Bessero, P., abbé, curé, IV 797. Pully: Dubrez, Joseph, II 9974. Rapperswil (St.Gallen): Honberger-Renner, Emil, Maschinenhandlung, VIII 16747. — Oelhalen, Richard, Kaufmann, VIII 23279. Renens (Vaud): Commune de Renens, commission d'assistance, II 7279. Rheinklingen: Fehr, Wilh., Mechanische Wagneri, VIIIc 2786. Rolle: Viquet, W., boucherie-charcuterie, II 9969. Rotkreuz: Bürgerkanzlei Risch, VII 9583. St-Balse: Marazzi-Imer, Chs, fruits et légumes du pays, IV 3245. St.Gallen: Verband der Angestellten der eidgenössischen Kriegswirtschaftsämter, Ortsgruppe St.Gallen, IX 3074. — Wilhelm, E., Frau, Pedia-Fussstutzen, IX 6531. — Sutter, Werner, IX 7827. St-Prex: Groupe des sélectionneurs, II 9963. Schaffhausen: Brack, Oskar, Kaufmann, Askanienstrasse 12, VIIa 2505. — Kantonale Zentralstelle für Schlachtviehverwertung, E. Wälehl, VIIa 2506. — Schlatter, Emil, Rittergutstrasse 40, VIIa 1511. — Verrechnungsstelle für Viehverkehr, Metzgermeisterschaft der Stadt Schaffhausen, VIIa 222. — Werner, W., Kürschner, VIIa 1671. Schmitten (Freiburg): Stüher, Jacques E., Obermühlthal, IIa 2495. Schwyz: Frischherz-Gwerder, Jos., Basler Lebensversicherung, VIII 9596. Le Sentier: Heubly & Golay, II 7889. Seuzneh: Schlatter, Fritz, Vertreter, VIIIb 2613. Solothurn: Eidgenössisches Kriegsernährungsamt, Sektion Fleisch und Vieh, kantonale Zweigstelle Solothurn, Va 229. — Schweizer, F., Frau, Goldschmiedewerkstätte, galvanische Vergoldungs- und Versilberungsanstalt, Va 2315. — Stüdel-Lang, Joh., Weissensteinstr. 92, Va 1751. Starrkirch: Moll, Alois, Sägerei, Zimmerer und Schreiner, Dulliken, Vb 2049. — Wiedmer, F., Elektromechanische Werkstätte und Wicklerel, Vb 1389. Suhr: Müller, Otto, Schreinerei, VI 6225. Tägerwilen: Gargeler, Hans, Gutbetrieb Nagelshausen, VIIIc 2785. Thailwil: Müller, Heinrich, Architekt, VIII 29665. Thun: Roost, Walter, Notar, III 9595. Ulwiesen: Meliorationsgenossenschaft Laufen, VIIa 2106. Vevey: Pusche, André, ébenisterie, IIb 2123. Villarepos: Société d'apiculture du Lac, IIa 2193. Wattwil: Howald, Walther, V 1732. Weesen: Konkursamt und Bezirksgerichtskanzlei Gaster, IX 8896. Weinfelden: Decker, E., Ing., Radlo, VIIIc 2783. Wengen: Schweizerischer Bergführerverband, III 10391. — Wiedlisbach: Musikgesellschaft, Va 2317. — Winterthur: Architektengemeinschaft für den Kasernenbau, Winterthur, Scheibler, Isler und Bosshardt, VIIIb 3155. — Hirt, Hans, Kaufmann, VIIIb 3256. — Lauber, Elsa, Bonnetierwaren en gros, VIIIb 2737. — Produktenthandel Ernest Zuppinger, IIandl mit Brennmaterialien aller Art, VIIIb 3035. — Zollikon: Männerchor Zollikon, VIII 26463. Zürich: Bamert, Hans, Be-Do Uhrenversandhaus, VIII 11365. — Baumann, Albert E., Graphiker, VIII 22822. — Beyeler, Alfred, Konditorei-Bäckerei, VIII 20616. — Bolay, Errol, Ingenieur, VIII 12525. — Commerz & Treuhand AG., VIII 27008. — Dorigo, Richard, Kunstschreinerei, VIII 30961. — Fischer-Spreuer, Olga, VIII 23239. — Furter, Otto, kaufm. Angestellter, VIII 2107. — Gruba AG. (Konto B 384), VIII 15193. — Gyr-Bollinger, Ernst, VIII 21232. — Held, Andr., Bautechn., Metallabdtichtungen, VIII 26007. — G. Hilpertschauer, Josef, HILBA Vertriebsorganisation, VIII 27810. — Hufschmid-Buck, G., Frau, Brenntorf, VIII 28467. — Immobiliengenossenschaft Merkur, Liegenschafts- und Grundstückvermittlung, VIII 2556. — Immobiliengenossenschaft Imag AG., VIII 30960. — Loewensberg, Dieter, Dr. med., VIII 29991. — Motschmann, Richard, Dr. jur. VIII 24995. — Nahrungsmittel-Import- und Handels-AG., VIII 30948. — Pro Frutta Compagnie, VIII 26394. — Praecisa Werkzeugmaschinen und Werkzeuge AG., VIII 30913. — Schindler, Jacques, Bankbeamter, VIII 25524. — Schlatter, Carl, Dr. jur., VIII 19695. — Schmid, Walter, Fabrikation und Vertretungen, VIII 30953. — Schuler, Pius, Wirt, VIII 12542. — «Schweizer Jugendklub», Hans Métraux, VIII 12500. — Schwyzler, Rosa, Frau, Laboratoire «Iris», Fabrikation chemischer Produkte, VIII 11119. — Verband schweizerischer Eisengleiserien VSE., Frachtenpool, VIII 9410. — Vereinigung religiös freigesinnter Kirchengenossen Wipkingen, VIII 26569. — Vonow, Theophil, Photographie, VIII 27965. — Wieser, Hugo, Kaufmann, VIII 24779. — Wimbauer, Anny, Fräulein, VIII 25126. — Wyler, R., Frau, Schneiderfutterien en gros, VIII 24783. — Wyss, Mia, Frau, Couture, VIII 28411. — Esehen: Näscher, Alois, Bau- und Möbelschreinerei Nendeln, IX 8890.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartements in Bern.

Giubiasco, den 25. September 1942

**TODESANZEIGE**

Wir erfüllen die schmerzliche Pflicht, Sie von dem heute nach kurzer, schwerer Krankheit erfolgten Hinschied unseres

*Vize-Präsidenten*

**Herrn Ständerat Dr. Arnaldo Bolla**

in Kenntnis zu setzen.

Herr Dr. Arnaldo Bolla gehörte dem Verwaltungsrat unserer Gesellschaft seit ihrer Gründung im Jahre 1921 an. Wir verlieren in ihm einen geschätzten Freund, der stets lebhaften und aktiven Anteil an der Entwicklung unseres Unternehmens nahm. Wir werden dem Verstorbenen ein ehrendes und dankbares Andenken bewahren.

*Verwaltungsrat und Direktion  
der Linoleum AG. Giubiasco (Schweiz)*

LUGANO, den 25. September 1942

**TODESANZEIGE**

Wir haben die schmerzliche Pflicht, vom Ableben unseres verehrten Verwaltungsratspräsidenten, des

*Herrn Ständerat*

**Dr. Arnaldo Bolla**

Kenntnis zu geben.

**Sumal SA.**

**Säuberlin & Pfeiffer SA., Vevey**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en **assemblée générale ordinaire** pour le mardi 13 octobre 1942, à 15 heures 30, à la salle de l'Ancien Casino, Rue de la Poste, à Vevey, avec l'ordre du jour suivant:

1. Opérations statutaires.
2. Election triennale du conseil d'administration.
3. Election triennale des contrôleurs des comptes.
4. Propositions individuelles.

Le bilan, le compte de profits et pertes, le rapport du conseil d'administration et celui des contrôleurs sont à la disposition des actionnaires dès le 1<sup>er</sup> octobre 1942 au siège social. Les cartes d'admission à l'assemblée seront délivrées du 6 au 12 octobre, à 12 heures, par la Caisse d'épargne et de crédit, succursale de Vevey. L 284

Le conseil d'administration.

**TODESANZEIGE**

Wir erfüllen hiermit die schmerzliche Pflicht, Sie vom unerwarteten Hinschied unseres treuen Prokuristen

*Herrn*

**Jakob Loosli**

in Kenntnis zu setzen.

Der Verstorbene widmete seit mehr als 50 Jahren seine ganze Arbeitskraft dem Gedeihen unseres Unternehmens. Wir verlieren in ihm einen unvergleichlichen Mitarbeiter, den wir stets in dankbarer Erinnerung behalten werden.

ERISWIL, den 26. September 1942.

**Wirz & Co.**

**OTO**  
COPIE & DRUCK

**Banken und  
Amtsstellen**

sollten heute wichtige Akten und Dokumente im Doppel und getrennt aufbewahren.

Wir fotocopieren originalgetreu, diskret und preiswert (Fr. —.95 bis Fr. —.65 pro Blatt).

**Hausmann**  
Bahnhofstr. 27, 80373  
Zürich



**Sacs**  
de tous genres et toutes dimensions

**Bâches**  
en bonne toile à voiles imprégnée et imperméable

**Moules**  
en tous genres

**Tabliers**  
pour l'industrie et les métiers

**Fabrique de sacs, Bâches**

Articles de qualité depuis 25 ans  
Sellerie

**Wehrsteuer - Umsatzsteuer  
Kriegsgewinnsteuer**

und Beratung in allen Steuerfragen

**Dr. Otto Müller**

Steuerberater P 72-1

Polikanstrasse 6, Zürich 1 - Telephon 35805

**PATENTE**

**KIRCHHOFER,  
RYFFEL & CO.  
ZÜRICH, BAHNHOFSTR. 36**

Inserate haben im  
Schweiz. Handelsamtsblatt  
besten Erfolg.

**Lichtecht und dauerhaft**

sind besonders die canad. **CARBONPAPIERE**

**PEERLESS**

Selt 1903 glänzend bewährt

**Aktiengesellschaft Brown, Boveri & Cie., Baden**

**4 1/2% - Obligationen - Anleihe von ursprünglich  
Fr. 12 000 000 von 1930**

Gemäss unserer Kündigungsanzeige vom 27. Juni 1942 gelangt der noch ausstehende Restbetrag dieser Anleihe ab 30. September 1942 bei folgenden Zahlstellen zur Einlösung:

- am Sitze der Gesellschaft in Baden,
- bei der Schweizerischen Kreditanstalt, Zürich,
- bei dem Schweizerischen Bankverein, Basel,
- bei der Aktiengesellschaft Leu & Co., Zürich,
- bei der Schweizerischen Bankgesellschaft, Zürich und Winterthur,
- und den sämtlichen Sitzen und Niederlassungen dieser Institute,
- bei den Herren A. Sarasin & Cie., Basel,
- bei der Privatbank und Verwaltungsgesellschaft, Zürich.

Die Obligationeninhaber werden eingeladen, ihre Titel mit Coupons per 31. März 1943 und folgenden bei einer der oben erwähnten Zahlstellen zur Einlösung vorzuweisen. Mit dem 30. September 1942 hört die Verzinsung dieser Obligationen auf. Z 503

Baden, den 28. September 1942.

Der Verwaltungsrat.

**Banque cantonale vaudoise**

**Dénonciation de certificats de dépôt**

Les titulaires de certificats de dépôt arrivant à échéance du 1<sup>er</sup> janvier au 31 mars 1943 et faisant partie des séries suivantes:

- Série 3 O à 3 ans de terme 3 1/2 %
- Série 3 R à 3 ans de terme 3 1/2 %
- Série 3 S à 3 ans de terme 3 1/2 %
- Série 3 T à 3 ans de terme 3 1/2 %
- Série 8 à 8 ans de terme 4 %

sont informés que leurs titres sont dénoncés pour leurs échéances respectives au cours des mois de janvier, février et mars 1943, soit pour leur fin de terme.

Les porteurs auront la faculté d'obtenir le remboursement de leurs titres ou la conversion de ceux-ci en de nouveaux certificats de dépôt aux conditions en vigueur au moment de l'échange. L 283

Les dépôts dénoncés cesseront de porter intérêt dès le jour de leur échéance.

Lausanne, le 19 septembre 1942.

Le directeur: G. Curchod.

**Rückzahlung der Genussscheinschuld der  
Konsumgenossenschaft Oerlikon**

**Mitteilung an die Genussscheininhaber**

Wir sind in der Lage, nunmehr auch die restlichen 60% der Genussscheine zur Anzahlung zu bringen. Die Auszahlung erfolgt in der Zeit vom 1. bis 31. Oktober 1942 bei der **Genossenschaftlichen Zentralbank, Filiale Zürich, Bahnhofstrasse 79, Eingang Usterstrasse**, gegen Abgabe des quittierten Genussscheines. Die Verjährungsfrist läuft mit dem 1. Oktober 1942.

**Konsumgenossenschaft Oerlikon.**

# Herbstreisen und Traubenkuren



Vor der Winter anbricht, wollen wir uns noch einmal der milden Tage des Herbstes erfreuen und uns in den Rebbergen des Zürcherlandes an den mundigen, süßen Trauben der reich gesegneten Ernte gütlich tun. Aber nicht nur ins Zürcher Weinland und an den Zürichsee lockt uns die farbenleuchtende Jahreszeit, sondern auch an die Ufer des Vierwaldstättersee, auf die Voralpengipfel der Innerschweiz und an den Zugersee, den Sempacher-, Hallwiler- und Baldeggersee. Kunstreisen und Burgenfahrten von Basel und Zürich aus gehören ebenfalls in das mittelschweizerische Ferienprogramm. Und vergessen wir nicht das Schweizer Ferienabonnement, das immer noch zur Ausgabe gelangt.

Auskünfte über Reise und Unterkunft erteilen alle Reisebüros



## Allgemeine Aargauische Ersparniskasse

Wir kündigen hiermit alle Obligationen unseres Instituts, die in den Monaten Oktober, November und Dezember 1942 kündbar werden, zur Rückzahlung auf die titelmässige Frist von sechs Monaten. Mit dem Verfalltag hört die Verzinsung auf.

Gekündigte Titel können zurzeit zu 3 % auf 5 bis 7 Jahre fest erneuert werden, wobei bis zum Auslauf der Kündigungsfrist noch der bisherige Zins vergütet wird. On 80

Aarau, den 24. September 1942.

Die Direktion.

## Fabrikgebäude zu verkaufen Gute Kapitalanlage

Zentralschweiz. Fabrikanlage mit 2000 m<sup>2</sup> Nutzfläche, 4 Gebäude, Bureau, Wohnung. Totalfläche über 36 Aren. Günstig gelegen. Kaufpreis nur Fr. 85 000.— Aushaunöglichkeiten. Weiterer Landerwerb zu günstigen Preisen möglich. Falls Industrie mit Wasser in Frage kommt, kann eigene Quelle mit grossem Reservoir und Filteranlage günstig erworben werden. Nähere Auskunft durch den Besitzer unter Chiffre G 22540 On an Publicitas Otten.

## Hypothekbank Lenzburg

Wir kündigen hiermit auf die titelmässige Frist von sechs Monaten sämtliche bis 31. Dezember 1942 kündbar werdenden

### Obligationen unserer Bank.

Mit dem Ablauf der Kündigungsfrist hört die Verzinsung auf. On 79

Lenzburg, den 24. September 1942.

Die Direktion.

Für alle  
Verhältnisse nnsrer

## Liegenschafts- Kontrollbuch

Fr. 25.—  
mit losen Blättern  
handlich und  
preiswert. P 64.14  
Prospekt 362.



### Handels- & Rechts-Ankünfte

Renseign. commerc. & juridiq.

Bellinzona: Auxilium:

Dr. S. Zeh, Advokat und  
Notar. Tel. 6 69.

Chur: Juon & Cie. Ink. n. Inf.

Küssnacht a. L.: Credits,  
Krediteutz-Organisation  
Tel. 6 13 61.

Luzern: A. Ammann, Sachw.,  
Hirschemattstr. 28, Tel. 311 07.

Comptoir Th. Eckel AG.,

gegr. 1858. Auskünfte n.  
Inkass. Basel, Bern, Genf,  
Lugano, Luzern, Zürich.

## Aargauische Hypothekenbank

Wir kündigen hiermit alle in **Brugg, Baden, Rheinfelden, Wohlen, Möhlin, Döttingen-Klingnau und Zurzach** ausgegebenen und bis zum 31. März 1943 kündbaren **Obligationen unserer Bank** auf die vertragliche Frist von 6 Monaten zur Rückzahlung. Mit dem Auslauf der Kündigungsfrist hört die Verzinsung an. OF R 13

Die Inhaber der gekündigten Titel belieben sich betreffend Konversion mit uns in Verbindung zu setzen.

Brugg, den 23. September 1942.

Die Direktion.

## Elektrizitätswerk Jona-Rapperswil AG.

### Einladung

zur

### 40. ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

Donnerstag, den 8. Oktober 1942, 19 Uhr 30,  
im Hotel Kreuz in Jona.

#### TRAKTANDEN:

1. Abnahme der Gewinn- und Verlustrechnung, der Bilanz und des Geschäftsberichtes.
2. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes.
3. Déchargeerteilung an die Verwaltungsorgane.
4. Umfrage.

Jona, den 28. September 1942.

Für den Verwaltungsrat,  
der Präsident: J. Winger.

GI 27